



République Algérienne Démocratique et  
Populaire  
Ministère de l'enseignement supérieur et de  
la recherche scientifique



Université de Jijel

Faculté des lettres et des langues étrangères

N0 de série :

N0 de d'ordre :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Science des textes littéraire

Thème \_\_\_\_\_

**La douleur à travers le temps Dans *le temps*  
*de la douleur* de Bahia KIARED**

Présenté par :

✚ BOUKEHIL Amina

✚ KITATNI Rokia

Sous la direction de :

Mr. Azibi Arezki

Membres du jury :

✚ Président :

✚ Rapporteur : Azibi Arezki

✚ Examineur :

Année Universitaire : 2017/2018





République Algérienne Démocratique et  
Populaire



Ministère de l'enseignement supérieur et de  
la recherche scientifique

Université de Jijel

Faculté des lettres et des langues étrangères

N0 de série :

N0 de d'ordre :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Science des textes littéraire

Thème

**La douleur à travers le temps Dans *le temps*  
*de la douleur* de Bahia KIARED**

Présenté par :

Sous la direction de :

✚ BOUKEHIL Amina

Mr. Azibi Arezki

✚ KITATNI Rokia

Membres du jury :

✚ Président :

✚ Rapporteur : Azibi Arezki

✚ Examineur :

Année Universitaire : 2017/2018

# ***Remerciements***

*Nous remercions, avant tout, Dieu qui nous a données la puissance et la patience pour achever ce modeste travail.*

*Nous tenons à exprimer également nos vifs remerciements à notre*

*Directeur de recherche :*

*M. Azibi Arezki pour*

*ses orientations et ses précieux conseils*

*Aussi, nous remercions les membres du jury de notre soutenance*

*d'avoir accepté d'évaluer notre travail.*

*Merci à vous tous*

*Un grand remerciement à tous ceux qui a aidé de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.*

***Merci à tous***

# *Dédicace*

*Je dédie, humblement comme preuve d'amour de reconnaissance, ce  
mémoire à tous ceux qui me sont chers :*

*A la mémoire de ma chère grand-mère*

*A mes très chers parents que j'aime beaucoup et à qui je souhaite  
bonheur, santé et une longue vie.*

*A mes très chères sœurs Nora et Asma ; je vous dédie ce travail avec  
tous mes vœux de bonheur, de santé et de réussite.*

*A mes très chers frères Salah, sif, Mohammed et mon plus chère  
Abdou, que j'aime beaucoup et auxquels je souhaite, santé et bonheur  
tout au long de leurs vies.*

*A celui que j'aime beaucoup, A mon très cher mari Hamza, qui m'a  
soutenu tout au long de ce travail.*

***Rokia***

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail :*

*A mes chers parents*

*A mes chers frères : Adel, Salah, Azzouz, Mohammed et Youcef*

*A mes chères sœurs : Samira, Musouda et Roumayssa*

*A mes adorables neveux : Charaf et Mido*

*A tous mes amis*

**Amina**

# Table des matières

<b>Introduction générale.....</b>	<b>10</b>
 <b>Chapitre I : Présentation de l'auteur et du corpus</b>	
1- Présentation de l'auteur.....	14
2- Présentation et résumé du roman .....	15
3- Conditions d'émergences du roman .....	16
 <b>Chapitre II : Le paratexte au service de la compréhension de la douleur</b>	
1- Le paratexte.....	19
2- Les aspects paratextuels.....	21
2-1- Le titre.....	21
2-2- Le nom de l'auteur.....	23
2-3- La première de couverture.....	24
2-4- La symbolisation de la première image de la première couverture.....	25
2-5- La quatrième de couverture.....	26
 <b>Chapitre III : Histoire et littérature</b>	
1- Définitions .....	29

a- Le roman historique.....	29
b- Histoire et histoire .....	30
- Histoire.....	30
- histoire .....	31
C- Le rapport entre Histoire et Histoire.....	32
2- <i>Le temps de la douleur</i> entre réalité et fiction.....	34
- Les évènements historiques véridiques cités dans le roman.....	35

#### **Chapitre IV : L'étude thématique**

1. L'approche thématique.....	39
2. La progression thématique.....	40
3. L'étude thématique dans le temps de la douleur.....	43
a. La guerre.....	43
b. L'amour.....	47
c. La femme.....	48
d. La douleur.....	50

#### **Chapitre v : La douleur et la temporalité**

1) Définitions .....	52
1. La douleur.....	52
2. Le temps.....	53

2-a-le temps interne.....	53
- Le temps de la fiction.....	54
- Le temps de la narration .....	54
2-b- Les rapports entre les temps interne .....	54
- L'ordre.....	54
- La vitesse.....	55
2) La relation entre le temps et la douleur dans <i>le temps de la douleur</i> .....	57
1. La douleur du peuple colonisé.....	57
2. La douleur des indigènes algériens.....	58
3. La douleur de l'héroïne Fatima à travers le temps .....	59
<b>Conclusion générale</b> .....	64
<b>Références bibliographiques</b> .....	67
<b>Résumé en français</b> .....	70
<b>Résumé en arabe</b> .....	71
<b>Résumé en anglais</b> .....	72

## **Introduction générale**

L'Algérie a une très longue histoire qui a été marquée par beaucoup d'évènements douloureux du début jusqu'à la fin de la période coloniale. Chaque période se caractérise par des évènements tragiques qui ont inspiré un bon nombre d'écrivains et d'écrivaines. Ces derniers, très engagés, ont entrepris d'écrire cette histoire douloureuse du point de vue politique et social. Ils ont utilisé leur écriture ou bien leurs œuvres comme une arme pour combattre le colonisateur comme dit Muhamed Dib : « chaque mot que tu traces sur la page blanche est une balle que tu tires contre toi », c'est-à-dire c'est une balle qui peut tuer le colonisateur

La littérature algérienne de langue française est une littérature liée paradoxalement au colonisateur français, elle était dominée par des noms masculins. Les hommes se sont aussi approprié cet espace de l'écriture. Ce qui avait obligé certaines voix féminines à écrire sous un pseudonyme. Elles le portent tel un masque pour dissimuler leur identité ; parmi ces écrivaines : Maïssa Bey, Assia Djaber, etc. Ces femmes ouvrent la porte à de nouvelles écrivaines et donnent la naissance à la littérature féminine.

Parmi les nouvelles écrivaines de la littérature algérienne et féminine d'expression française Bahia Kiared qui est une écrivaine contemporaine dont le premier roman *le temps de la douleur* (notre corpus) en 2003 porte sur la souffrance et la douleur des Algériens pendant la période coloniale et surtout les années de la première guerre mondiale.

Nous avons choisi comme thème de notre travail de recherche : la douleur à travers le temps dans *le temps de la douleur* de Bahia Kiared, parce que le thème de la douleur figure dans tous les arts, parce que aussi et surtout nous sommes curieuses de savoir plus sur la vie misérable et la douleur du peuple algérien à travers le temps pendant la période coloniale, et plus précisément les années de la première guerre mondiale, et surtout parce que le contexte tragique, la mort, les massacres, la douleur est un aspect présents dans les récits des écrivains algériens tels que Bahia Kiared.

Nous avons choisi de travailler sur un roman contemporain de l'écrivaine algérienne de la langue française Bahia Kiared, qui s'intitule *le temps de la douleur* paru en 2003, parce que nous sommes intéressées par la littérature magrébine

et algérienne de la langue française, et parce que c'est aussi un roman historique qui est parmi les rares romans qui traite de la première guerre mondiale sous un œil algérien, il est un corpus très représentatif des œuvres se rapportant à la Grande Guerre où l'écrivaine décrit la vie misérable des Algériens pendant les années de la première guerre mondiale qui sont parmi les grands maux de l'histoire d'Algérie .

*Le temps de la douleur* est un roman historique, une reconstitution de ce passé lointain durant du premier quart du ( XX<sup>e</sup> Siècle ) pour rappeler aux lecteurs la tragédie de ces hommes morts pour une cause qui n'était pas la leur parce qu'ils nourrissaient l'espoir de bénéficier des réformes qu'ils avaient demandées à savoir l'égalité sociale et celle de la citoyenneté et la plupart des hommes ne revenaient pas .

L'écrivaine dans ce roman raconte Alger de l'époque, la casbah. Elle décrit une famille et son quotidien, notamment Fatima, cette jeune fille qui découvre la vie, apprend l'amour, connaît l'angoisse et la crainte de perdre Saïd, ce jeune homme qu'elle aime.

Tacitement, elle ne veut pas le perdre et refuse de l'oublier, même si elle est mariée. Après quatre ans, Saïd est revenu, malgré la rencontre avec Fatima mais rien à changer.

Nous nous proposons d'étudier le thème de la douleur à travers le temps en tentant de répondre aux interrogations suivantes :

- Est-ce que l'écrivaine a réussi de visualiser la vie misérable et la douleur du peuple algérien colonisé du début jusqu'à la fin de l'histoire ?
- Quelle est la relation entre la douleur et le temps ?
- Est-ce que l'état psychique de l'héroïne changeait à travers le temps ou non ?

Suite à ces interrogations nous nous trouvons face à ces hypothèses :

- L'auteure visualise exactement la douleur des Algériens durant toute l'histoire.
- Le paratexte a une relation à la compréhension de la douleur.
- Le changement du temps ne change pas l'état psychique de l'héroïne.
- Parmi les thèmes abordés dans le roman : la guerre, l'amour, la douleur ...etc.

Pour notre analyse nous prenons une méthode « analytique » et « interprétative » qui sera basé sur :

- L'analyse thématique : (la thématique de la douleur)

- La notion du temps

Notre travail de recherche contient cinq chapitres :

Dans le premier chapitre, on va donner une présentation de l'auteur et du corpus ainsi que les conditions générales d'émergence du roman.

Dans le deuxième chapitre nous essayerons d'analyser quelques éléments paratextuels : le titre, le nom de l'auteur, la première de couverture, la symbolique de l'image de la première de couverture et la quatrième de couverture. Nous nous interrogerons à la fin de chapitre sur la façon dont tous ces éléments participent à la compréhension de la douleur dans le texte.

Dans le troisième chapitre, intitulé : Histoire et littérature, nous allons définir Histoire et histoire et donner le rapport entre les deux, puis on va s'arrêter sur les événements historiques cités dans *le temps de la douleur*.

Dans le quatrième chapitre, nous allons faire une étude thématique. On va commencer par l'approche thématique, la progression thématique puis on va découvrir les thèmes abordés dans le roman qui sont : la guerre, l'amour, la femme et la douleur.

Le dernier chapitre, enfin, intitulé : la douleur et la temporalité, il sera consacré à analyser la douleur à travers le temps, où on va analyser la douleur du peuple algérien colonisé à travers le temps et plus précisément la douleur de l'héroïne Fatima à travers les quatre années de la première guerre mondiale (qui correspond à la durée du déroulement d'événements dans le roman).

Nous terminerons notre travail de recherche par une conclusion générale qui résumera les points essentiels de notre recherche et les éléments de réponses auxquelles nous sommes parvenus.

## **Chapitre I : Présentation de l'auteur et du corpus**

## 1. Présentation de l'auteur

Bahia KIARED, écrivaine algérienne et artiste peintre autodidacte, elle est née en 1961. Native de la wilaya de Boumerdes, elle a grandi et vécu à Alger. Après avoir obtenu un diplôme de technicien supérieur en habillement de l'institut de Bir-Khadem, elle a enseigné le dessin de mode en Algérie pendant près de dix ans avant d'aller s'installer au Canada en 2004. Depuis, elle a fréquenté le collège puis l'université de Montréal pour étudier la communication interculturelle.

De 2011 à 2013, elle a travaillé comme correspondante dans la chronique «Lettre du Canada », pour le journal électronique *Respublica 2*, du sociologue et journaliste Fodil BOUMALA. Elle a exposé ses peintures à Montréal à plusieurs reprises ; on pourrait la considérer comme ambassadrice de son pays l'Algérie pour son travail artistique car ses tableaux sont souvent représentatifs du patrimoine algérien et particulièrement dans le domaine vestimentaire.

Bahia KIARED a publié pour la première fois en 1983 des nouvelles dans le journal *Révolution Africaine*, puis elle a publié en 2003 son premier roman *Le temps de la douleur* aux éditions «BARZAKH», c'est un roman historique qui raconte l'histoire des indigènes d'Algérie, qui, pendant la grande guerre, ont combattu sous le drapeau français. Bahia KIARED entreprend de rendre hommage à ces anonymes dans un roman qui alterne fiction et données historiques.

En novembre 2015, elle a publié son deuxième livre intitulé *D'Alger à Montréal* aux éditions EDILIVRE, qui dévoile quand à lui les problèmes auxquels sont confrontés les gens qui vont s'installer au Québec et plus particulièrement ceux de l'Afrique du nord. Cette œuvre est une autobiographie où Bahia KIARED dresse le bilan accablant de ses premières années, passées au Québec à Montréal.

L'ancienne professeur de dessin de mode comptait bien se faire une place au sein de la société québécoise, mais son pays d'accueil Montréal à tout fait pour l'en dissuader. De confession musulmane, elle porte le foulard et cet accessoire religieux est perçu comme un obstacle à sa liberté. Elle est frappée de constater que la discrimination envers les populations immigrées (perceptible au quotidien dans le monde de travail) est en contradiction avec les valeurs démocratiques défendue par le Québec. Finalement, elle décide d'enlever son foulard pour se sentir moins marginalisée. Malgré les

déceptions, plusieurs déboires administratifs, une opération chirurgicale, une laborieuse recherche d'emploi, elle garde espoir. Ce cri de colère salubre, qui dénonce l'intolérance, mérite d'être entendu.

Bahia KIARED a par ailleurs animé une conférence sur le sujet dans le cadre « festival Orientalys » de Montréal en juin 2017. Étant très active dans le domaine culturel, elle a participé dernièrement, en novembre 2017, au « Festival du monde Arabe de Montréal », comme artiste peintre et animatrice de débat après la projection en public de films et documentaires, dont le film algérien «Parfum d'Alger».

« L'écrivaine travaille actuellement sur un autre roman historique sur la Participation des Algériens à la seconde guerre mondiale à l'issue de laquelle ils seront victimes des mêmes trahisons de la part des autorités Coloniales<sup>1</sup> »

## **2. Présentation et résumé du corpus :**

*Le temps de la douleur* est la première production littéraire de l'écrivaine Bahia KIARED, imprimée en Algérie, parue en 2003, Edition Barzakh, l'éditeur ISBN : 9961-892-48-8, ce roman comporte 215 pages, dans lesquelles l'écrivaine visualise la vie misérable et la douleur du peuple algérien pendant la période coloniale et au même temps la période de la première guerre mondiale, ce peuple connaît la pauvreté, l'oppression et l'injustice sur leur terre natale, où les Algériens souffrent du chômage, de la famine et des maladies infectieuses tout au long de cette période coloniale, les temps étaient dur pour tout le monde mais la fois nourrissait la solidarité.

Egalement l'histoire de l'héroïne Fatima cette jeune fille qui a vécu au sein d'une famille algérienne dans une grande maison à la casbah d'Alger, où elle découvre la vie, apprend l'amour, connaît l'angoisse et la crainte de perdre Saïd, ce jeune homme qu'elle aime. La guerre est la cause principale de la séparation de ces deux êtres aimés. Après sa séparation avec son amour Saïd, Fatima souffrait d'un mariage forcé avec un vieux que son père lui a choisi.

Mais malgré sa situation douloureuse, elle ne veut pas oublier Saïd, même si le destin contraint de se marier avec un autre homme, même si elle est devenue mère, même si

---

<sup>1</sup> - BEDRICI Ali, *Montrer la culture de mon pays à travers mes œuvres*, journal liberté, le 17-01-2018.

elle aime sa nouvelle existence comme femme mariée, elle porte toujours Saïd au fond d'elle-même, le fait vivre à travers ses pensées et ses souvenirs.

D'autre part la romancière raconte l'histoire des indigènes d'Algérie qui participent à la première guerre mondiale sous le drapeau Français, parce qu'ils nourrissent l'espoir de bénéficier des réformes qu'ils avaient demandées, à savoir l'égalité social et celle de la citoyenneté. Pendant les quatre années de la guerre au front, ils ont vécu la misère, la souffrance, l'injustice et la marginalisation, où ils ont été traités comme des chiens. A la fin la plus part des hommes ne revenaient pas, ils moururent et furent enterrés dans des tombes commune sans aucune prière pour leurs âmes, loin de chez eux, loin de leurs familles, qui touchaient en échange, quelques pièces en Francs. Le droit à la propriété de leur propre terre est refusé, il est considéré par le gouvernement français comme un danger pour la souveraineté française.

C'est aussi l'Histoire de Khalissa, cette jeune femme qui souffre en silence que tout le monde, malgré son extraordinaire beauté, considère comme femme maudite, cette voisine porte malheur, elle à trois fiancés, tous étaient morts accidentellement, ses voisins avaient fini par dire qu'elle est maudite, après elle s'est mariée avec un Français, le seul à l'accepter.

*Le temps de la douleur* est un hommage rendu aux Algériens morts dans la tragédie de la Grande Guerre, Le roman s'ouvre sur les pleurs du départ, car la plupart des hommes ne revenaient pas.

### **3. Conditions d'émergences du roman**

Au début de l'apparition de la littérature algérienne de langue française, elle était dominée par les noms masculins, et les noms féminins sont marginalisés et la femme n'a pas le droit d'écrire et de publier. Certaines voix féminines écrivaient sous des pseudonymes tels qu'Assia DJABER (Fatima Zohra IMALAYANE), Fadma Ait Mansour et autres romancières algériennes. Ces femmes ouvrent la porte à la naissance de la littérature féminine.

Parmi les écrivaines algériennes qui ont écrit sur la douleur, la souffrance et la tristesse de la femme et du peuple algérien pendant la période coloniale Bahia KIARED, qui a écrit sur ce sujet dans son premier roman *le temps de la douleur* paru

en 2003, ce roman est parmi les rares romans qui parlent de la vie misérable des Algériens pendant la période de la première guerre mondiale. KIARED dans l'histoire du roman fait son intérêt sur son pays l'Algérie. Elle dit à juste titre:

« Ce roman est né d'abord de l'intérêt que l'on porte à notre Pays. C'est sans prétention que je dis cela, parce qu'en fait, Quand j'ai en envie d'écrire ce roman, je ne voulais pas passer Sur des terrains déjà labourés. »<sup>2</sup>

Elle voulait faire quelque chose de nouveau, mais qui soit utile pour les gens et aussi qui dure.

L'histoire de l'Algérie pleine d'évènements tragiques à cause du colon français, ces évènements attirent beaucoup d'écrivains algériens et même des étrangers, ils ont écrit beaucoup des ouvrages pour visualiser la sauvagerie du colon et la souffrance d'un peuple colonisé souffrait de la violence et l'exploitation sur leur terre natale.

Bahia KIARED a l'envie d'écrire ce livre surtout dans un souci de dénonciation, pour dire ce que les Français de l'époque ont commis comme dépassement. D'autre part les motivations qui ont poussé l'écrivaine à écrire *Le temps de la douleur*:

Il est vrai que je voulais écrire, au début, sur la seconde guerre mondiale Et je pensais que la documentation serait justement plus accessible. Mais par la suite, je suis tombée par hasard sur un article qui traitait de la première guerre et j'ai été très surprise, presque révoltée par tout ce qui est arrivé à l'époque du fait qu'on a utilisé des hommes comme bouclier, comme canon. C'est précisément ce passage qui ma marquée.<sup>3</sup>

À travers cette histoire l'écrivaine nous donne une image globale et suffisante sur la vie misérable des Algériens, et elle décrit comment les Algériens vivaient la souffrance et la pauvreté. C'est le combat des Algériens pour une cause qui n'était pas la leur et ça il est très important de le connaître.

---

<sup>2</sup>- <https://www.djazairess.com/fr/infosoir/13547>

<sup>3</sup> Ibid.

## **Chapitre II : Le paratexte au service de la compréhension de la douleur**

Quand on prend un texte littéraire, on remarque en premier lieu les éléments qui l'entourent, qui sont les indices paratextuels de l'œuvre, on peut les considérer comme une clef de compréhension de ce texte, parce qu'ils incitent le lecteur à lire ou bien à découvrir le contenu de l'œuvre.

Le concept du paratexte est ce qui entoure et prolonge le texte, il représente une communication entre l'auteur et le lecteur à travers les indices paratextuels : le titre du roman, le nom de l'auteur, la première de couverture, la symbolique de l'image de la première de couverture, la quatrième de couverture.

Dans ce chapitre nous allons essayer de décoder les différents composants du paratexte de notre corpus, *Le temps de la douleur*, et de découvrir leur rôle au service à la compréhension de la douleur.

## **1- Le paratexte :**

Le paratexte est l'ensemble des éléments périphériques ou facultatifs qui entourent et ornent un texte.

Le paratexte est une notion de théorie littéraire définie par Gérard Genette comme suit :

« Un texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort de l'accompagnement d'un certain nombre de production »<sup>1</sup>.

Une définition plus précise et profonde, nous faisons référence au dictionnaire du littéraire qui nous éclaire par la conception suivante :

Para texte désigne aujourd'hui l'ensemble des dispositifs qui entourent un texte publié, en ce compris les signes typographiques qui le constituent. Cette catégorie comprend donc les titres, sous titres, préface, dédicace, exergues, postfaces, notes infranationale, commentaires de tous ordres mais aussi illustration et choix typographiques, tous les signes et signaux pouvait être le fait de

---

<sup>1</sup> - GENETTE Gérard, *Seuils*, Ed. Seuil, Paris, 1987, p7.

l'auteur ou de l'éditeur, voire du diffuseur, elle matérialise l'usage social du texte, dont elle oriente la réception.<sup>2</sup>

Le paratexte est le lieu où se noue le contrat de lecture entre auteur et locuteur. Le contrat de lecture indique au lecteur un horizon d'attente, c'est-à-dire un champ de possible qui se dessine pour le lecteur avant qu'il ait commencé sa lecture. Dans ce sens JAUSS affirme :

« Horizon de l'attente qui, pour le lecteur, se constitue par une tradition ou une série d'œuvres déjà connues ».<sup>3</sup>

Les éléments paratextuels sont des moyens essentiels pour aider le lecteur à bien comprendre le contenu du texte. Alors que le paratexte a une fonction majeure pour la compréhension de l'œuvre.

Le dictionnaire du littéraire a mentionné la fonction du paratexte comme suivant :

[...] leur fonction est toujours d'établir une liaison entre l'œuvre et le public. Dans le public, on inclura pour une part les lecteurs affectifs : en déployant un protocole de lecture le péri texte participe des indications qui établissent le pacte de lecture et qui visent à orienter la "rhétorique" du lecteur.<sup>4</sup>

Donc le para texte est un miroir qui reflète le contenu de l'œuvre, il est une mémoire de la réalité d'une société pendant une époque précise, il est un outil essentiel et important pour englober le tout d'une l'œuvre.

Enfin nous constatons que les éléments para textuels ouvrent un champ vaste devant le lecteur pour détester le contenu d'une œuvre.

---

<sup>2</sup> - ARON Paul, DENIS Saint-Jacques et VIALA Alain, *le dictionnaire du littéraire*, France, 2010, p 562.

<sup>3</sup>-JAUSS, Hans Robert, *Littérature médiévale et théories des genres*, in Genette et alii, théories des genres, Paris, Ed, seuil, 1986 , p, 41 .

<sup>4</sup> - ARON Paul, Denis Saint-Jacques et Alain Viala, op.cit, p562.

## 2/ Les aspects paratextuels dans *le temps de la douleur*:

### 2- 1 – Le titre :

Dans une analyse paratextuelle, le titre occupe une place très importante ou bien incontestable dans le paratexte.

« Il est le premier indice paratextuels qui attire le public. C'est une sorte d'hameçon qui donne au lecteur un avant-goût visuel ».<sup>5</sup>

Le titre d'une œuvre est la désignation de cette œuvre. Le dictionnaire du littéraire le définit comme suit :

« [...], élément central du périphrase, le titre peut aussi se détacher dans certaine circonstance : il est alors une synecdoque de son contenu (comme dans les bibliographies) »<sup>6</sup>.

D'abord le mot titre peut avoir plusieurs significations : le titre d'un périodique, le titre d'un document électronique, les titres des manuels scolaires, et le titre d'une œuvre littéraire tel que les romans. Le titre d'un roman définit comme suit :

Le titre du roman est un message codé en situation de marché, il résulte de la rencontre d'un énoncé publicitaire, en lui se croisent nécessairement littéralité et socialité, il parle l'œuvre en terme de discours social mais le discours social en terme de roman <sup>7</sup>

Le titre d'une œuvre est la clef de cette œuvre, c'est le premier signe que l'œil du lecteur rencontre avant toute autre chose. Le titre d'un roman a trois fonctions essentielles pour attirer le lecteur qui sont :

- La fonction référentielle : il doit informer.
- La fonction conative : il doit impliquer le lecteur.
- La fonction poétique : il doit susciter l'intérêt ou l'admiration.

---

<sup>5</sup>-YAHIA Aïcha, *Bleu blanc vert de Maïssa BEY du roman au théâtre*, Mémoire de magister, Faculté des lettres, des langues et des arts, école doctorale pôle ouest Antenne d'Oran, 2013/2014, p.13.

<sup>6</sup>- ARON Paul, Denis Saint-Jacques et Alain Viala, Op.cit, p 772

<sup>7</sup> GENETTE Gérard cité par ACHOUR Christian/BEKKAT Amina, *Clefs pour la lecture des récits*, Convergence critiques 2, Edition du tell, Blida (Algérie), 2002, p71.

Dans ce sens ACHOUR Christian et BEKKAT Amina qui ont étudié la fonction du titre dans une œuvre l'expliquent comme suit :

« Il met donc en œuvre les mêmes fonctions que le texte publicitaire ; fonction référentielle (offrir une information), fonction conative (chercher à convaincre), fonction poétique (proposer un objet réduisant) »<sup>8</sup>.

Pour Gérard Genette la fonction du titre comporte quatre fonctions :

- La connotation.
- La séduction.
- Désignation.
- L'identification.

Selon le dictionnaire Larousse le titre est une :

« Inscription en tête d'un livre, d'un chapitre, pour en indiquer le contenu »<sup>9</sup>

Le titre de notre corpus est *le temps de la douleur*, il est placé en haut de la page après le nom de l'auteur, Il est écrit en gras de caractère vert.

D'après le dictionnaire du littéraire :

«Le titre prend de nos jours souvent la forme d'une phrase sans verbe voire d'un syntagme nominal »<sup>10</sup>.

À partir de cette définition il est vrai que le titre de notre corpus grammaticalement constitué de cinq éléments sans verbe.

Pour la signification du titre *le temps de la douleur*, nous remarquons que le temps est précisé par l'article définie « le » pour indiquer le temps de la première guerre mondiale, et la douleur qui signifie la souffrance et la tristesse du peuple algérien colonisé en général et la douleur de la femme algérienne en particulier.

---

<sup>8</sup> - Ibid., p71.

<sup>9</sup> - *Dictionnaire Larousse poche* 2010, éditions Larousse, Paris (France), 2008, p423.

<sup>10</sup> - ARON Paul, Denis Saint-Jacques et Alain Viala, Op.cit, p 772.

## 2-2- Le nom de l'auteur:

Après avoir traité le titre de notre corpus, nous passons au nom de l'auteur qui est :

« Dans le domaine de la création littéraire et artistique, un auteur est une personne qui a fait une création originale manifeste sa personnalité, qu'il s'agisse de lettres, de sciences humaines ou d'art »<sup>11</sup>

L'auteur d'un roman est le créateur de ce roman que l'on appelle romancier, ce dernier est un professionnel, il vit ainsi avec sa plume d'or.

Généralement, le nom du romancier est placé sur la première de couverture d'un roman en bas, en haut ou bien sous le titre, pour présenter l'identité du créateur :

« Inclus à l'intérieur de la barre de séparation du texte et du hors-texte l'auteur dans la position marginale qui est celle de son nom sur la couverture de livre »<sup>12</sup>.

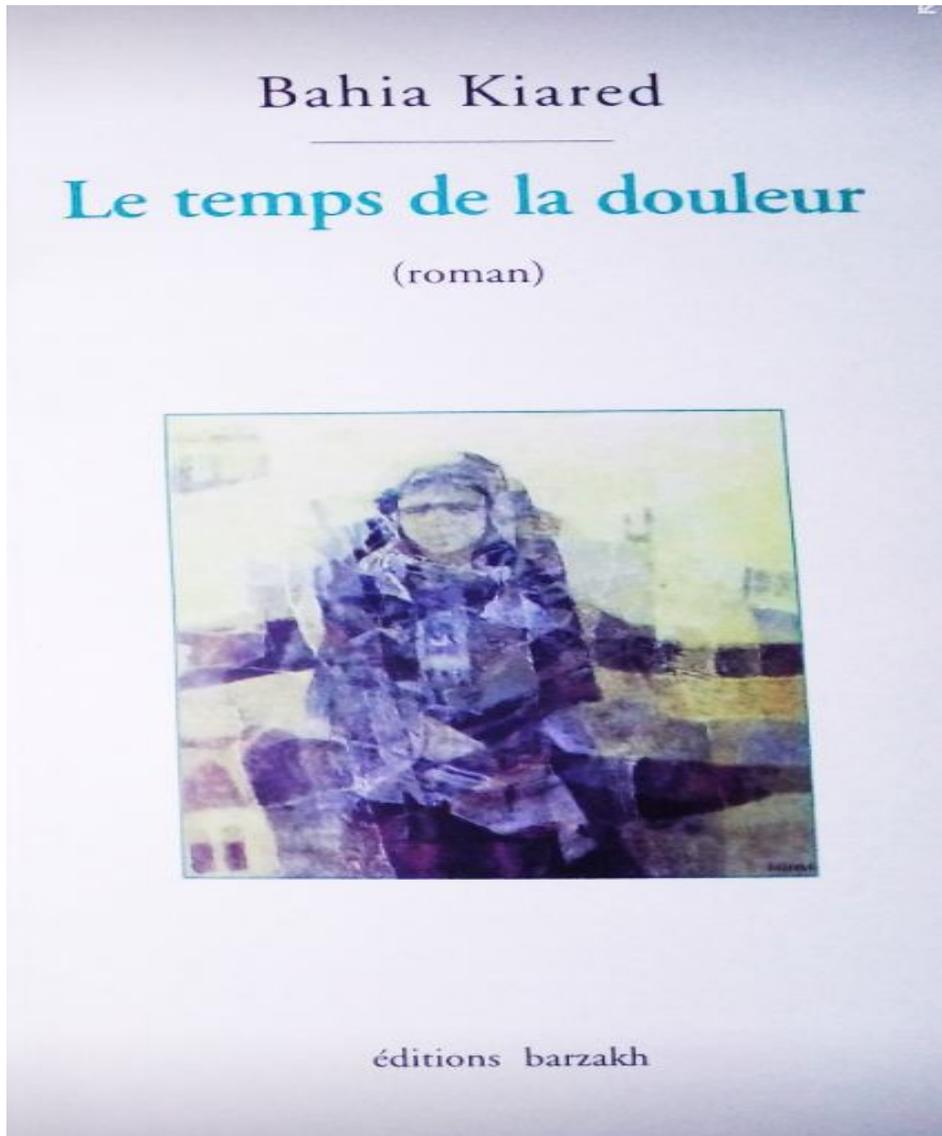
Dans notre corpus le nom de l'auteur est Bahia Kiared, elle est une nouvelle écrivaine algérienne de langue française, son nom est placé en haut de la première de couverture, il écrit en italique et souligné.

---

<sup>11</sup> - <https://fr.wikipedia.org/wiki/romancier>. consulté le 07/02/2018 à 15:58.

<sup>12</sup> - LEJEUNE Philippe, *Le pacte autobiographique*, Ed, Seuil, Paris 1975, p37.

### 2-3-La première de couverture :



La première de couverture est la première externe d'un livre, elle est la façade et le premier contact avec le lecteur :

« La première de couverture est la première accroche ; il faut observer contenu et mise en forme ; le nom de l'auteur, le titre, l'éditeur, les choix typographique et les choix du couleur »<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup>-ACHOUR Christine et BEKKAT Amina, Op- cit, p75.

La page de la première de couverture de n'importe quelle œuvre contient des éléments paratextuels très importants pour attirer le lecteur. Parmi ces éléments, on peut citer: le nom de l'auteur, le titre, la maison d'édition, l'image...

Concernant, la première de couverture de notre corpus *le temps de la douleur* il s'agit d'une page blanche, au milieu de cette page nous remarquons une image d'une femme déformée, et en haut de la page on trouve le nom de l'auteur Bahia Kiared écrit en italique et souligné, et le titre « le temps de la douleur » écrit en gras de caractère vert, et le genre de l'œuvre (roman) écrit entre parenthèse sous le titre ; en bas de la page, on a la maison d'édition « Barzakh » qui est une maison d'édition très célèbre.

#### **2-4- La symbolique de l'image de la première de couverture :**

L'image est une «représentation d'un être ou d'une chose par les graphiques, la photographie, le film»<sup>14</sup>.

Elle s'agit d'une image claire d'une personne, un dessin, des symboles, et des signes pour attirer et susciter la curiosité du lecteur à découvrir le contenu d'une œuvre.

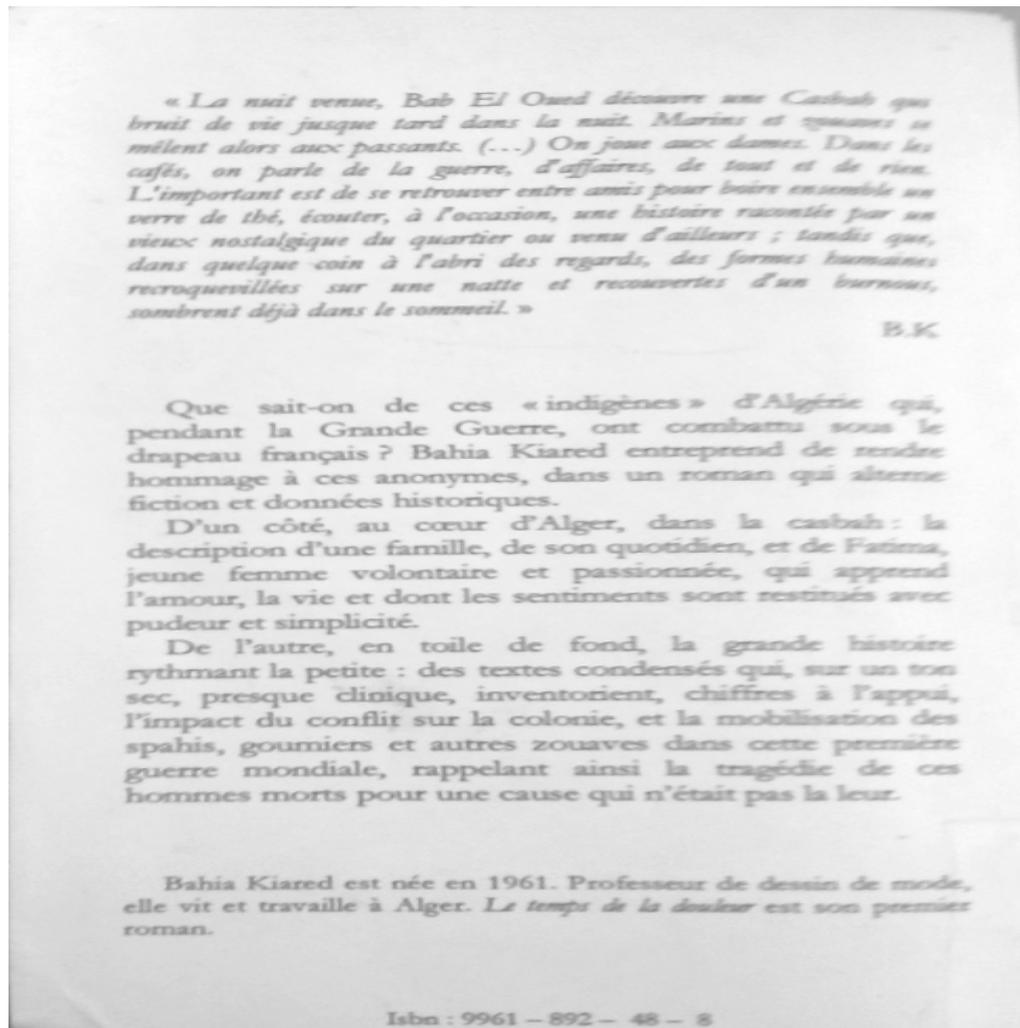
Dans notre corpus *le temps de la douleur*, l'image de la première de couverture placée au milieu de la page et encadrée. Elle représente une femme déformée en couleur verte, porte un Foulard et des vêtements traditionnels algériens, selon *Bahia Kiared* « cette image c'est une peinture du peintre algérien Issiakhem. » , l'image de cette femme signifie la souffrance et la douleur de la femme algérienne (dans ce roman représente la douleur de l'héroïne Fatima, du début de l'histoire jusqu'à la fin elle souffre d'un mariage forcé à cause des traditions de la société algérienne ou la femme n'a pas le droit de dire non).

Pour conclure on peut dire que dans *le temps de la douleur* le paratexte a une grande importance : il est au service de la compréhension de la douleur dans le texte. Le lecteur peut comprendre la thématique de la douleur du roman à partir du titre *le temps de la douleur* qui signifie une histoire douloureuse, ainsi que l'image de la première de couverture qui représente une femme triste ; elle signifie la douleur de la femme algérienne au sein d'une société colonisée. Enfin, la signification de la douleur : un thème principal dans le roman du début jusqu'à la fin de l'histoire.

---

<sup>14</sup>-Dictionnaire de poche- Ed,- 2010, p 408.

## 2-5- la quatrième de couverture:



La quatrième de couverture d'une œuvre ou bien le verso d'un livre est la dernière page extérieure de cette œuvre, elle est parmi les pages non numérotée, dans la plupart des cas, elle contient un résumé du contenu et une petite biographie de l'auteur, nous trouvons aussi des critiques faites sur le sujet, un code de barre, des informations sur la collection, le nom de l'illustration, le prix, etc.

La quatrième de couverture est déterminante dans la découverte fortuite de nouveaux auteurs dans une bibliothèque ou une librairie. C'est elle est, c'est la meilleure façon de se faire une idée sur un livre

dont on a peu ou pas entendu parler, et de savoir si ce livre est susceptible de m'intéresser.<sup>15</sup>

La quatrième de couverture facilite au lecteur la compréhension du contenu de l'œuvre, elle donne une idée plus précise sur l'histoire du livre.

Concernant la quatrième de couverture du roman *Le temps de la douleur*, en haut de la page on trouve un paragraphe qui contient une description des habitudes de la Casbah algérienne avec ses habitudes, ses coutumes et ses traditions. Au milieu de cette page, l'écrivaine résume l'histoire du roman brièvement dans trois paragraphes très courts; dans le premier paragraphe, elle parle de l'histoire des indigènes d'Algérie pendant les années de la première guerre mondiale, dans le deuxième paragraphe elle résume l'histoire de l'héroïne Fatima et sa famille, et dans le dernier paragraphe, elle parle de la douleur des Algériens pendant la première guerre mondiale. En bas de la page on trouve une petite biographie de l'écrivaine seulement de deux lignes contenant son vrai nom, la date de naissance, sa profession et le titre de son premier roman *le temps de la douleur* qui est notre corpus. A la fin de la page on trouve l'éditeur ISBN : 9961-892-48-8.

---

<sup>15</sup> - cite par HAIMER Meriem, *Dans la relation paratexte- texte dans le roman de « Sarrasine » de BALZAC*, Mémoire de master, université de Mohammed khider Biskra, juin 2013, P 54.

## **Chapitre III : Histoire et littérature**

# 1. Définitions

## a. Le roman historique

Le roman historique est un genre romanesque, il est apparu vers le XIX<sup>ème</sup> siècle, il a pour thème principal « l'Histoire », souvent il mêle entre la réalité, la fiction et des personnages entre réels et fictifs pour servir une action principale dans les évènements de l'histoire, il traite de la représentation du passé. Dans la plus part des cas le roman historique aborde le sujet de la guerre.

« Arrière ou avant, la guerre produisit une littérature hâtive à laquelle manquèrent les forces souterraines et lentes, et qui parut née avant terme, sans le laps de temps qui lui eût fourni l'ombre, le mystère, le silence. »<sup>1</sup>

Le roman historique est une dénaturation délibérée de l'histoire, il exprime les problèmes d'une époque donnée du passé.

« Le roman historique entretient un double rapport avec la réalité en ce qu'il fait un rapport fidèle de l'histoire par la conformité au détail et à l'esprit d'une époque, et qu'il se raccorde au présent qui lui aussi fait partie de cette histoire »<sup>2</sup>

Il doit représenter l'Histoire de manière vraisemblable, alors l'épreuve de vérification semble applicable à ce genre.

Dans un roman historique on trouve tous les éléments propres à l'histoire romancée tels que la création d'un récit basé sur des faits historiques. Il fait preuve d'une création littéraire, comme tout art, une dimension presque sensuelle qui se crée entre l'artiste et son public.

Ce genre romanesque est très intéressant, alors il doit représenter l'Histoire de manière vraisemblable, donc l'épreuve de vérification semble applicable à ce genre.

Le roman historique promu par le romancier écossais Walter Scott, qui est le premier créateur de ce genre romanesque. Car les romans de Scott servent, grâce à leur fidélité historique.

---

<sup>1</sup> Larousse encyclopédique, P613.

<sup>2</sup> - OHL Paul, *Le roman historique : un devoir de mémoire, un tour du monde*, Paris, 2011, P 05.

Le roman historique [de Scott] y était traité pour lui-même, ce qui veut dire qu'il n'allait pas avoir d'autre objet que de nous offrir des diverses époques auxquelles il s'appliquerait une image aussi exacte que possible, et que, de la fidélité de cette peinture, c'était tout l'intérêt de l'œuvre qui devait désormais sortir.<sup>3</sup>

« Pour lui les personnages sont essentiellement historiques par rapport à leur environnement, et à la société à laquelle ils appartiennent, c'est pour cette raison qu'ils deviennent des personnages de type historico-sociaux »<sup>4</sup>.

Notre corpus *le temps de la douleur* est un roman historique, car l'écrivaine Bahia KIARED a motionné des faits historiques véridiques ? Tel que la guerre d'Algérie et la première guerre mondiale, elle a visualisé dans cette histoire la vie douloureuse des Algériens pendant cette période à travers une histoire fictionnelle. Donc *le temps de la douleur* est un roman historique car ses caractéristiques répondent aux exigences de ce genre romanesque. Il mêle entre vérité historique et fiction romanesque.

## **Histoire et histoire**

### **- L'Histoire**

L'Histoire est la signification du changement, L'Histoire "avec grand H" est l'ensemble des événements et faits des passés relatifs à l'humanité. Elle désigne le rapport de l'homme à leur réel. Selon le dictionnaire Larousse de Français, l'Histoire est une :

« Étude, récit du passé relatif à une période, à un thème ou à une personne en particulier »<sup>5</sup>.

L'Histoire et la science d'étudier les faits du passé les plus importants surtout en ce qui concerne les guerres, l'Histoire des pays, surtout les pays qui souffraient de la colonisation, elle s'intéresse également aux grandes personnalités qui ont marqué

---

<sup>3</sup> MAIGRON Louis, *Le roman historique à l'époque romantique, essai sur l'influence de Walter Scott*, Honoré Champion, Paris, 1912, p.38

<sup>4</sup> - Khalifoun Meriem- Khelifa Amina, La Réécriture de l'Histoire de l'Égypte Antique dans *Le Roman De La Momie* de Théophile Gautier, Mémoire de master, université de Jijel, 2017, P 69.

<sup>5</sup> - Dictionnaire Larousse de Français, poche, 1997, P 206.

l'histoire de l'humanité. Ainsi, elle est une réalité des événements qui se sont déroulés à une époque bien déterminée, on l'emploie souvent par une sorte de personnification.

Dans une œuvre littéraire le retour à l'Histoire est déterminant, puisqu'il représente une référence qui permet de reconsidérer les différentes générations et les cultures dans le monde.

« L'Histoire récolte les faits du passé en fonction des besoins présents. »<sup>6</sup>

L'écriture de l'Histoire représente toujours les événements du passé, elle a une relation directe avec l'idéologie de l'écrivain, car chacun écrit selon son idéologie, selon l'influence de sa société, selon l'époque qu'il a vécu. Elle est le propre des historiens qui ont le souci de raconter fidèlement et d'enquêter sur des faits réels de l'Histoire ancienne ou contemporaine. En d'autres termes, l'auteur puise du passé des faits réels et les met en scène dans le présent sous forme d'un récit littéraire. Il peut encore et toujours inventer des histoires dans l'Histoire.

Dans sa démarche littéraire, l'écrivain entreprend à son compte, en quelque sorte, un travail d'historien et essaie de raviver un passé, le plus souvent douloureux, dans un présent contraignant, voire problématique. Il raconte les événements tragiques de son pays.<sup>7</sup>

L'Histoire devient histoire de soi et c'est en cela qu'elle a passionné hommes de science et écrivains.

### - **L'histoire**

Le mot histoire vient du grec « historia », qui signifie enquête ou bien connaissance acquise par l'enquête.

En littérature l'histoire avec caractères minuscules est un récit imaginaire raconté dans un roman par un romancier ou un historien, à travers une histoire fictive et des personnages imaginaires. De son imaginaire le romancier nous donne une idée sur une période délimitée de l'Histoire. Il nous visualise la vie quotidienne des êtres humains

---

<sup>6</sup> - AZZA BEKKAT Amina, *Regard sur les littératures d'Afrique*, office des publications universitaires, Alger, 2006, P43.

<sup>7</sup> - MECHERI Lamia, *L'écriture de l'histoire chez Salim BACHI*, université Paris Vincennes, SAINT-DENIS, thèse de doctorat, 2013, P 6.

soit du monde réel ou fictif. L'histoire n'écrit pas au hasard, il renvoie à un espace, à une période précise, pour nous raconter des événements donnés.

Les thèmes abordés dans les histoires sont complètement différents d'une période à une autre, d'un romancier à un autre. Les romanciers mêlent de la réalité et la fiction dans leurs œuvres littéraires, chaque un représente les événements et les effets selon son idéologie.

Ainsi, la « civilisation » et la guerre ont longtemps été les principaux objets de cette réflexion historique qui se présentait comme une « mémoire de l'humanité ». Les objets de l'histoire sont donc au départ centrés sur l'histoire militaire, l'histoire politique et l'histoire religieuse. L'histoire voit progressivement son champ s'élargir vers l'histoire diplomatique, l'histoire sociale, l'histoire culturelle ou encore l'histoire économique<sup>8</sup>.

L'histoire est le reflet des événements dans un temps précis, que le romancier visualise la réalité aux lecteurs selon sa vision du monde, Il ancre son récit dans un lieu et un temps précis pour transformer son message à travers des personnages fictifs et une histoire mêle de la réalité et la fiction.

Dans ses enquêtes, il veut faire œuvre de mémorialiste et raconte des événements récents, les guerres médiques, afin que le temps n'abolisse pas les travaux des hommes. Il se place donc dans une perspective historique qui fait qu'on a pu le qualifier de "père de l'histoire".<sup>9</sup>

## **b. Le rapport entre Histoire et histoire**

Histoire et histoire sont deux domaines dextrement liés, on ne peut pas imaginer une histoire sans Histoire. Car dans une œuvre littéraire l'histoire est née dans un moment historique précis, elle influence par les événements historiques qui passent pendant cette période.

---

<sup>8</sup> - <https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire>. consulté le 11/06/2018 à 14:50.

<sup>9</sup> - Id

« Dans toute situation historique, il existe de l'historique non encore dominé, qui est justement l'objet, la matière de la littérature »<sup>10</sup>

L'œuvre littéraire se cache derrière la fiction pour écrire ce qui n'a pas été encore écrit par l'Histoire, elle constitue la vision d'un moment donné, elle est fidèle aux références affirmés par l'Histoire.

« La fiction renvoie à la réalité et essaye de l'exprimer par des moyens divers, tandis que la réalité suit son propre processus et reflète sa propre démarche »<sup>11</sup>

L'Histoire transparait à travers l'histoire, dans tous cas l'histoire romanesque est plus proche de l'Histoire, l'œuvre littéraire a toujours essayé de représenter les évènements historiques du passé d'une façon ou d'une autre, et d'indiquer des données historiques véridiques d'une période précise.

Lorsque l'Histoire erre ou ment, lorsqu'elle nous donne une image inadéquate truquée de l'Histoire, c'est, ce peut être l'histoire qui bouche le trou, qui nous remet en communication avec l'Histoire et par-là même, prépare et justifie un jour, une nouvelle histoire, plus exacte mais qui devra sa naissance à l'émergence d'autres visions du monde, d'autre idéologie, d'autres forces imposant leur interprétation du réel.<sup>12</sup>

Donc on peut dire que l'histoire puise son existence de l'Histoire, elle est sensé donner l'illusion de la réalité, et de son tour l'Histoire est la base de l'histoire dans tous les œuvres littéraires et romanesques, plus précisément de genre historique.

« Le texte littéraire ne cherche pas à finaliser l'histoire. Il fait émerger du réel un monde transformé par l'élaboration artistique »<sup>13</sup>.

L'histoire se fait avec des documents écrits, sans doute. Quand il y en a.  
Mais elle peut se faire, elle doit se faire sans documents écrits s'il n'en

---

<sup>10</sup> - ACHOUR Christiane, BEKKAT Amina, *clef pour la lecture du récit, convergence critique II*, Blida, TELL, 2002, p 93.

<sup>11</sup> - KHEMRI Hocine, *Poétique de la fiction Approches sémiotiques du roman Algérien*, EL ALMAIA, Constantine, 2011, p 35.

<sup>12</sup> - BARBERIS Pierre, cité dans ACHOUR Christiane-REZZOUG Simone, *convergence critique Introduction à la lecture du littéraire*, office des publications universitaires, Alger, 2005, P 266.

<sup>13</sup> - ACHOUR Christiane, Op-cit, P 268.

existe point. Avec tout ce que l'ingéniosité de l'historien peut lui permettre d'utiliser pour fabriquer son miel...<sup>14</sup>

Ces deux concepts sont justiciables l'une et l'autre des mots écrits, ils tentent de préciser en même temps, les rapports qui les unissent et les éléments qui les différencient pour donner à chaque concept sa spécificité. Nous ne savons rien que par des mots écrits de l'Histoire par l'histoire.

## **2. *Le temps de la douleur* entre fiction et réalité :**

*Le temps de la douleur* est un roman historique où l'écrivaine Bahia KIARED a mélangé entre la fiction et la réalité, dans ce roman il est facile de distinguer la réalité à la fiction parce que, l'écrivaine a bien précis les évènements historiques véridiques, elle les écrit en italique. Pour bien distinguer la réalité à la fiction dans ce roman il faut répandre à cette question :

A quel moment l'écrivaine parle de la fiction et à quel moment l'Histoire prend le relais ?

Dans *le temps de la douleur*, on trouve la fiction dans la vie des personnages, ils ont vécu dans un univers fictif, leur vécu se rattache à une quotidienneté, dans la mesure où il est touché par la guerre. Bahia KIARED raconte une histoire d'une famille algérienne au sein d'une société colonisée, elle a donc créé cette histoire fictive ; elle a commencé la rédaction de son roman directement par l'histoire fictive des personnages qui sont des êtres de papier :

« Fatima ! Ne pas répandre, faire semblant de ne rien entendre. C'est la meilleure chose à faire se disait-elle lorsque Yema Aziza criait son nom. « Crier » : c'était le mot juste. Sa mère, quant à elle, le hurlait. Fatima est un prénom composé de six lettres, simple, joli ...etc. »<sup>15</sup>

Après avoir la fiction nous passons à la réalité ou bien la réalité historique qui est l'ensemble des évènements historiques véridiques(Histoire).

---

<sup>14</sup> - <https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire>. consulter le 11/06/2018 à 14:40.

<sup>15</sup> - KIARED Bahia, *le temps de la douleur*, Ed Barzakh, Alger, 2003, P. 05

Dans *le temps de la douleur* on a beaucoup d'évènements historiques véridiques de façon bien précise où l'écrivaine Bahia KIARED a écrit ses faits historiques en italique, dans le but de donner des arguments ou bien des références à tous le monde que l'Algérie vraiment a été touché par la colonisation française, à partir de ses évènements historiques véridiques elle a confirmé la douleur et la souffrance de tout le peuple algérien colonisé surtout pendant les années de la première guerre mondiale entre (1914-1918), cette période très sensible pour tous les Algériens et surtout les indigènes qui participent à cette guerre sous le drapeau de la France où ils ont vécu la souffrance, la misère et les maladies au front pour rien.

- **Les évènements historiques cités dans *le temps de la douleur* :**

Bahia KIARED a mentionné des évènements historiques véridiques du début jusqu'à la fin du roman de façon chronologique c'est-à-dire elle a mentionné les faits de la première guerre mondiale (1914-1918), elle a commencé par la préparation de la France à cette guerre contre L'Allemagne et la résistance de l'Algérie à la conscription. Bahia KIARED a mentionné cet évènement dans les passages suivants :

*Dans la commune de Barika, l'administration signale « un commencement d'agitation inspiré par les travaux de préparation de la conscription ». Dans les Aurès, où le douar d'Ichnoul doit fournir deux cent cinquante « volontaires », seuls vingt-cinq acceptent, tandis qu'un mot d'ordre circule : « nous ne voulons pas donner nos enfants à l'autorité française pour qu'elle offre en pâture au canon des ennemis. »<sup>16</sup>*

La résistance des Algériens à la conscription ne concerne pas la commune de Barika seulement mais dans toutes les wilayas de l'Algérie :

*A Tébessa comme à Barika et à Mascara, des familles tentent à coups de pierre d'empêcher le départ des convois de recruteurs. A Batna plus d'une trentaine de recrues, libérées par la foule, se réfugient dans les montagnes, comme des centaines de jeunes, déclarés insoumis par le gouvernement français, partout ailleurs sur le territoire algérien.<sup>17</sup>*

---

<sup>16</sup> - Ibid. P.17

<sup>17</sup> -Id.

L'écrivaine a mentionné aussi la résistance, la réaction et le refus des Kabyles de participer à la première guerre mondiale dans le passage suivant :

*« Quant aux régions de Kabylie, un rapport officiel signalera un peu plus tard l'apparition de groupes d'hommes armés, composés de « déserteurs et d'insoumis. »<sup>18</sup>.*

Après la conscription et la réaction des Algériens, l'écrivaine a mentionné un autre évènement historique qui est le part des indigènes à la première guerre mondiale en France :

*La guerre est donc là. Une guerre qui ne concerne pas les peuples d'Afrique du nord mais pour laquelle ils vont être contraints de donner leur vie. Le contingent indigène légal de la classe 1914 part le 1<sup>er</sup> septembre en transportant quarante mille hommes. Très vite cependant le commandant en chef des forces Algérie-Tunisie demande plus d'hommes et veut, pour la classe 1915, augmenter le nombre des appelés à dix mille.<sup>19</sup>*

Après le départ des indigènes à la Grande Guerre, et au milieu de cette guerre les soldats algériens souffrent pour rien ils ont vécu la misère, la souffrance, la douleur, les maladies et la mort chaque jours :

*Les soldats algériens sont particulièrement éprouvés aux batailles de Charleroi et de la Marne car on les utilise comme boucliers.[...]mais ce que ces hommes trouvent sur le front est ,le plus souvent, la mort ;ou, si l'on n'est pas tué par une balle, on y meurt de froid, de dysenterie ou du choléra( ces maux font presque autant de victimes que la guerre elle-même).la gangrène est le fléau des tranchées, et les « poilus » cohabitent avec les rats.<sup>20</sup>*

L'écrivaine a donné aussi le nombre de victimes indigènes et Français en 1915 pendant la guerre :

---

<sup>18</sup> -Ibid. PP. 17-18

<sup>19</sup> -Ibid. P.19

<sup>20</sup> -Ibid. PP. 62-63.

« L'année 1915 se solde par la mort de quatre cent mille soldats français et indigènes. Nombre d'entre eux ont été victimes des gaz asphyxiants. »<sup>21</sup>

Bahia Kiared a mentionné la situation douloureuse des indigènes en 1917 et 1918 :

*Les indigènes, à cette période, ont surtout très faim, car la récolte de 1917 a été catastrophique, notamment dans les régions de Kabylie et le département de Constantine. L'année 1918 s'ouvre sur une crise terrible : le blé est hors de prix, plus de cinquante francs le quintal. Cette crise touche également les autres cultures : celle de l'huile d'olive, de la laine.*<sup>22</sup>

A la fin de la Grande Guerre l'écrivaine Bahia KIARED a donné le nombre de victimes algériens pendant cette maudite guerre :

« L'émir Khaled, le petit-fils de l'émir Abdelkader, quant à lui, avança sans son rapports sur la guerre, le chiffre de quatre-vingt mille victimes et presque autant de blessés et de mutilés. »<sup>23</sup>.

Aussi elle a confirmé les trahisons de la France vers les indigènes algériens :

« les consciences seront marquées et n'oublieront pas que « la mère patrie » leur a tout pris, sans rien donner en retour, ou si peu, juste assez pour » ne pas compromettre l'équilibre nécessaire à la colonie », comme dira Jaunnart. »<sup>24</sup>

A partir de ces événements historiques véridiques cités dans le roman *le temps de la douleur*, un lecteur étranger qui ne sait pas l'Histoire de l'Algérie colonisée par la France, il devient bien connaître cette Histoire douloureuse surtout pendant les années de la première guerre mondiale où les Algériens ont vécu la misère, la trahison, la souffrance et la douleur, ils ont combattu sous le drapeau de la France pour rien, et la plupart des indigènes ne revenaient pas .

---

<sup>21</sup>-Ibid. P 102.

<sup>22</sup>-Ibid. P 162.

<sup>23</sup>-Ibid. P. 211.

<sup>24</sup> - Id.

## **Chapitre IV : L'étude thématique**

## 1. L'approche thématique :

Dans le champ du traitement des textes littéraires, l'étude thématique est très intéressante parce qu'elle consiste à relever les thèmes abordés dans une œuvre littéraire, ces thèmes qui résument l'histoire de l'œuvre nous conduisent à comprendre le contenu de cette œuvre. Donc la thématique est :

«Ensemble des thèmes développés par un écrivain, une œuvre, etc. »<sup>1</sup>

L'étude thématique permet de caractériser l'œuvre littéraire étudiée, c'est-à-dire elle permet de connaître le genre de l'ouvrage ; roman, épopée, nouvelle...etc., elle permet également de connaître les mouvements culturels comme : classicisme, romantisme, réalisme..., elle permet aussi de savoir les sous genres ; dans un roman historique par exemple les thèmes de la guerre, la souffrance et la tristesse aident à connaître que ce roman est un roman historique.

L'approche thématique vise à enlever l'obscur du texte littéraire, elle nous conduit à déchiffrer les unités sémantiques introduites au texte. L'analyse de différents thèmes dans une œuvre littéraire consiste à :

«Procéder systématiquement au repérage, au regroupement et subsidiairement, à l'examen discursif des thèmes abordés dans un corpus.»<sup>2</sup>

### ➤ La définition du thème :

On peut comprendre l'histoire d'un récit à partir de ses thèmes. Dans une œuvre littéraire on peut relever plusieurs thèmes pas un seul, chaque thème a une vision du monde, il reflète peut-être une réalité sociale, politique ou artistique, on peut dire que les thèmes abordés dans une œuvre sont des effets d'une lecture profonde et des clefs de la compréhension, un même thème peut être présenté de manière différente d'un écrivain à un autre.

Le thème est un « sujet, matière d'un discours, d'une œuvre, etc. »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> - *Dictionnaire de Larousse de français*, poche, France, 2008, P.421.

<sup>2</sup> - MUCHEILLIE, *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*, Armand Colin, Paris, 2008, P.162.

<sup>3</sup> - *Dictionnaire de Larousse de français*, OP-cit, P 421.

D'une manière générale :

« Le thème est un élément sémantique qui se répète à travers un texte ou ensemble de textes ».<sup>4</sup>

A partir de cette citation nous comprenons que le thème est un élément significatif très important dans tous les textes littéraires, on ne peut pas imaginer un texte sans thème parce qu'il est la visée communicative de ce texte.

« La notion du thème renvoie à des réalités très différentes : catégories identitaires de la perception pour G. poulet ; objets, mouvements, gestes, substances et contacts pour J. P Richard ; schèmes mentaux et linguistique pour J. Starobinski ».<sup>5</sup>

L'écrivain et critique Français Jean Pierre RICHARD est l'un des critiques de la thématique les plus respectée grâce à ses études consacrées à la littérature et surtout à la critique thématique, il a présenté le thème comme suit :

« Un thème est un principe concret d'organisation, un schème ou un objet fixe, autour duquel aurait tendance à se constituer , à se déployer un monde... le thème nous apparaît alors comme l'élément transitif qui nous permet de parcourir en divers sens. Toute l'étendue interne de l'œuvre, ou plutôt comme l'élément charnière grâce auquel elle s'articule en un volume signifiant. »<sup>6</sup>

## **2. La progression thématique :**

La progression thématique est le traitement des informations citées dans un texte précis, ainsi que c'est la manière de l'enchaînement des phrases dans ce texte, dont le lecteur découvre que les idées du texte se suivent naturellement ou non.

« Tout texte peut être défini comme un développement progressif et cohérent de l'information communiquée à partir d'un thème donné ».<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> - DELACROIX Maurice et HALLYN Fernand, *Méthode du texte : introduction aux études littéraires*, Paris, 1995, P.96.

<sup>5</sup> - ARON Paul, DENIS Saint-Jacques et VIALA Alain, *le dictionnaire du littéraire*, France, 2010, p .769

<sup>6</sup> - RICHARD Jean-Pierre, *L'univers imaginaire de Mallarmé*, Ed Seuil, Paris, 1961, P.24.

<sup>7</sup> - SARFATI George-Elia, *Eléments d'analyse du discours*, ARMAND COLIN, Barcelone, Espagne, 2009, P 29-30.

L'analyse de la progression thématique explique et précise la relation du thème d'une phrase avec les informations et le sens de la phrase qui la précède et ainsi de suite qui concerne toutes les phrases du texte.

Dans un texte chaque phrase comporte :

Un thème : qui est un élément connue de l'énoncé, on peut connaître le thème du sujet ou bien du texte de notre connaissances précédentes ou bien des connaissances que nous à déjà donner le texte.

Un propos ou bien un rhème : est introduit dans le thème. Il s'agit d'une information nouvelle, complémentaire, apportée par la suite de l'énoncé. Plus précisément c'est ce qu'on dit le thème.

L'objet de la progression thématique c'est d'affirmer la cohérence et la progression des idées dans un texte et tout ça qui permet au lecteur de découvrir la progression de la pensée de l'auteur plus le plan qu'il a suivre du début jusqu'à la fin du récit.

Les types de la progression thématique :

Tout récit progresse en alternant les trois types de progression thématique suivante :

- La progression thématique à thème constant.
- La progression thématique à thème dérivé ou éclaté.
- La progression thématique à thème linéaire.

Dans un texte on peut trouver plus d'un type de progression thématique tout au long de son déroulement, mais on peut connaître le type le plus dominant selon le type du texte. Plus précisément aucun texte ne contient un seul type de progression thématique.

#### **a- La progression à thème constant :**

C'est la plus simple et très courante. On trouve ce type de progression dans les textes :

- narratifs où elle donne au texte une forte cohérence lorsque un seul thème conserver durant tout le récit seulement le propos qui est changé.

- Biographique et autobiographique qui sont les textes où le narrateur nous donne des informations successives sur un seul personnage où bien un seul objet décrit.

**b- La progression à thème dérivé (éclaté) :**

Le thème dans ce type de progression est divisé en sous thèmes abordés successivement, cette progression fait selon un hyper-thème ou bien un thème globale, généralement on la trouve dans les textes descriptifs.

**c- La progression à thème linéaire :**

Ce type de progression est le plus difficile, où chaque thème reprend le propos de la phrase précédente et le propos d'une phrase devient le thème de la phrase suivante, et ainsi de suite. Il permet au lecteur de bien organiser un récit dans un enchaînement des actions.

Dans un roman on peut trouver plus d'un type de progression thématique. Il est intéressant de servir ces types pour analyser un passage précis et repérer les constantes d'un auteur.

Le type où bien la notion de progression thématique la plus dominante dans notre corpus *le temps de la douleur* c'est de la progression à thème constant. Le type du récit est narratif, les événements et les actions du récit entrepris par le narrateur se succèdent tout au long du récit.

Précisément on remarque la domination du thème constant dans le roman dans l'évènement où les jeunes Saïd et ses amis dans une réunion parlent de la guerre qui est un thème principale dans ce récit, où la romancière parle de la douleur que provoque cette maudite guerre du début jusqu'à la fin du roman.

Il avait fallu que la guerre éclate, que les gens manifestent et se révoltent pour que Saïd voie sur leur visage la colère. Il avait fallu la peur, la peur de jeter des enfants dans une guerre avec laquelle ils n'avaient rien à voir, pour qu'ils délivrent une souffrance trop longtemps contenue. Non ! Il avait été plutôt aveugle, ne s'était pas rendu compte que les choses ne changeraient pas aussi facilement. Il y

avait cru pourtant. Et plus d'une fois. Comme ce jour de juin 1912 où une délégation du mouvement « Jeunes Algériens » ...<sup>8</sup>

Ainsi on trouve le thème constant lorsque KIARED parle de la thématique de la douleur qui est le thème principale de ce roman, et plus précisément la douleur de l'héroïne Fatima/

Fatima soit malheureuse d'épouser un homme, aussi vieux que son père, c'était normal. C'était arrivé à tant de femmes avant elle ! Elle verserait quelques larmes, mais elle s'y ferait. Puis, quand elle aurait des enfants, elle comprendrait que la vie est ainsi faite, de douleur et de larmes. Alors pourquoi se plaindre ? [...] Que devait-elle faire ? Crier ? Taper du pied ? Pleurer ? Elle eut le sentiment que rien de tout cela ne changerait les choses.<sup>9</sup>

Le narrateur raconte l'histoire du roman au même temps il précise des évènements historiques véridiques. Ainsi la présentation des actions dans tout au long du récit et les réflexions successives des personnages.

### **3. L'étude thématique dans *le temps de la douleur* :**

Dans notre corpus *le temps de la douleur* la romancière Bahia KIARED a abordé un ensemble des thèmes principaux du début jusqu'à la fin du récit.

Dans la liste proposée que nous reprendrons ci-dessous, nous avons abordé dans cette analyse les thèmes les plus dominants dans le roman, lesquelles :

- La guerre : l'histoire du roman aborde deux guerre qui coïncident pendant une période de l'Histoire ; la guerre d'Algérie et la première guerre mondiale.
- L'amour : c'est l'histoire d'amour de l'héros et l'héroïne Saïd et Fatima.
- La femme : le sujet de la femme est dominant tout au long du récit.

#### **a. La guerre**

La guerre c'est une « lutte armée et organisée entre des états, des peuples, elle représente une période noire de l'Histoire »<sup>10</sup>. La guerre n'est pas seulement un

---

<sup>8</sup> - KIARED Bahia, *le temps de la douleur*, édition Barzakh, Alger, 2003, P 23.

<sup>9</sup> - Ibid. P 61.

<sup>10</sup>-Dictionnaire Larousse de Français, Op-cit, P 200.

combat, un conflit, la guerre est un état mental, une psychologie très complexe qui est analysé par des experts différents et par des écrivains, aussi. Différents domaines de la science sont intéressés par ce phénomène.

La thématique de la guerre est fortement présente dans notre corpus *le temps de la douleur*. La romancière veut souvent évoquer l'empathie aux lecteurs, la souffrance est plutôt physique que psychique, c'est évident particulièrement chez les personnages qui participent directement à la guerre ; c'est quelque chose d'assez réaliste

« C'est ainsi que se termine la "Grande Guerre". Pour la première fois dans l'histoire, tous les continents ont pris part au conflit. Jamais une guerre n'aura fait autant de victimes : trois millions de morts, et d'innombrables blessés »<sup>11</sup>.

Cette thématique se manifeste d'abord à travers la présence des événements historiques véridiques

« Le 17 février 1919, le général Nivelle déclarera à Alger "les avoir placés aux postes d'honneur". "Pour mieux mourir" complèterent alors certains journalistes ... »<sup>12</sup>

«L'année 1916[...], En janvier, un comité musulman pour l'indépendance de l'Algérie et de la Tunisie se constitue à Berlin. A Genève, en juin, les délégués prennent part à la troisième conférence des nationalistes »<sup>13</sup>.

Ainsi que l'histoire du roman se déroule vers les années de 1914 et 1918 qui est le temps de la coïncidence de deux guerres ; la guerre d'Algérie et la première guerre mondiale (la Grande Guerre).

« L'Algérie est sous le joug de la France depuis 1830 lorsque la première guerre mondiale éclate, qui se répandra dans toute l'Europe et mobilisera tous les continents »<sup>14</sup>.

---

<sup>11</sup> - KIARED Bahia, Op-cit, P 210.

<sup>12</sup> - Ibid. P 211.

<sup>13</sup> - Ibid. P 102.

<sup>14</sup> - Ibid. P 17.

### ➤ **La guerre d'Algérie :**

Un conflit armé entre le peuple algérien et le colon Français depuis 1830 jusqu'à 1962, elle est à la fois un double conflit militaire et diplomatique, aussi une guerre civile contre le colon.

« Lors de la longue conquête de l'Algérie, tout au long du XIX siècle, le colonisateur Français ne cessera, lui aussi, d'inciter le colonisé à se couler dans le qu'il vient de lui tailler »<sup>15</sup>.

La romancière ancre son histoire vers les années 1914 et 1918, où cette maudite guerre fait rage, le peuple algérien a vécu la souffrance la misère, la pauvreté, la famine et l'analphabète.

« Le temps était dur pour tout le monde, mais la foi nourrissait la solidarité »<sup>16</sup>.

Bahia KIARED visualise comment les Algériens vivaient la misère et la marginalisation sur leurs terres natales.

Le décret signé par le président français pour ravitailler les Algériens n'y changea rien. La misère était telle que les rues étaient jonchées des corps de ceux qui, fuyant les camps, avaient espéré survivre en ville. Erreur fatale, car en plus du chômage et de la famine, sévissaient les maladies infectieuses.<sup>17</sup>

Mais ils ont combattu le colon, malgré la pauvreté, le manque de la terre et la puissance du colon, car ils nourrissaient l'espoir de la liberté et que le colon finira par partir.

En Algérie, le petit-fils de l'émir Abdelkader, l'émir Khaled, est officier de cavalerie dans l'armée française et commande un groupe de goumiers sorte de milice sans condition d'âge, armée, rationnée par l'état mais s'habillant à ses frais. Son oncle, l'émir Abdel Malek

---

<sup>15</sup> -BENJAMIN Stora, *Le transfert d'une mémoire de l'« Algérie française » au racisme anti-arabe*, Ed Casbah, Alger, 2000, P 15.

<sup>16</sup> - KIARED Bahia, Op-cit. P 141.

<sup>17</sup> Id.

a, quant à lui, traversé la zone espagnole du Maroc en mars 1915 pour prêcher le djihad dans le Rif<sup>18</sup>

Le peuple Algérien combat et refuse complètement la civilisation importée par la France dans son noble pays l'Algérie.

➤ **La première guerre mondiale :**

La première guerre mondiale où bien la Grande Guerre est un conflit armé européen mais elle a influencé tous les continents et les pays à travers le monde

« Cette guerre, certains la souhaitaient, d'autre la prévoyaient, mais personne ne pouvait prédire qu'elle durerait quatre longues et terribles années au cours desquelles périraient des millions d'hommes. »<sup>19</sup>

Où l'histoire du roman se déroule vers les années de 1914 jusqu'à 1918 c'est-à-dire le temps de la première guerre mondiale, où l'Algérie pendant cette période un territoire Français.

De cette tendance, les indigènes d'Algérie participaient à cette maudite Guerre selon les réformes de la France.

« Cette guerre est une bonne occasion, nous sommes nombreux dans le mouvement à penser qu'en militant pour la France contre l'Allemagne, nous bénéficierons sûrement des réformes que nous avons demandées il y a deux ans. Il faut y croire et avoir confiance ! »<sup>20</sup>

À la fin, le résultat c'est ; rien à changer puisque le colon est un traître. La participation à la Grande Guerre fait le plus mal pour les algériens.

« Quand je pense que le droit à la propriété de notre propre terre nous est refusé parce qu'il est considéré par le gouvernement Français comme un danger pour la souveraineté française »<sup>21</sup>.

---

<sup>18</sup> - Ibid. P 102-103.

<sup>19</sup> - Ibid. P 17.

<sup>20</sup> - Ibid. P 29.

<sup>21</sup> -Ibid. P 29 -30.

« Les consciences seront marquées et n’oublieront pas que la “mère patrie“ leur à tout pris, sans rien donner en retour, ou si peu, juste assez pour “ne pas compromettre l’équilibre nécessaire à la colonie“ comme dira Jaunnart. »<sup>22</sup>

### **b. L’amour**

Tout au long de sa vie l’homme connaît l’amour avant tout autre chose ce que la psychanalyste Danièle Brun dit :

« Du fait de sa relation avec sa mère, l’enfant connaît l’amour avant de connaître l’amitié, et cette première expérience le guidera toute sa vie, à son insu dans ses choix amoureux et amicaux »<sup>23</sup>.

L’amour est un sujet récurrent dans la littérature, il est présent dans les œuvres quelque soit le siècle auquel elles appartiennent. La thématique de l’amour est inévitable, presque tous les romans qui traitent la douleur de la guerre contiennent au moins une lettre d’amour ou une histoire d’amour.

La thématique de l’amour est fortement abordée dans notre corpus « Le temps de la douleur ». Le sens de l’amour dans notre histoire est d’un

« Sentiment passionné entre deux personnes : inspirer de l’amour »<sup>24</sup>

Fatima et Saïd sont les protagonistes principaux de l’histoire amoureuse, ils partagent entre eux les mêmes sentiments, où la romancière Bahia KIARED raconte leurs histoire d’amour tout au long du récit. Saïd

« C’était un homme qu’elle avait en face d’elle, un homme qui allait bientôt partir à la guerre. Et cet homme, elle l’aimait. Elle sentit des larmes couler sur ses joues »<sup>25</sup>

« Saïd continuait à la dévorer du regard. Il réalisait la douleur de Fatima, douleur à laquelle se mêlait son propre bonheur. Ainsi, son sentiment était partagé et il n’en avait jamais rien su ! Il avait fallu qu’il décide de partir pour se dévoiler. »<sup>26</sup>

---

<sup>22</sup> - Ibid. P 211.

<sup>23</sup> - BRUN Danièle, *La passion dans l’amitié*, Ed Odile Jacob, 2005, P 236.

<sup>24</sup> - Dictionnaire Larousse de Français, OP-cit, P 15.

<sup>25</sup> - KIARED Bahia, Op-cit, P 36.

<sup>26</sup> - Id.

Fatima et Saïd sont deux êtres aimés, mais le destin les séparait après le part de Saïd à la guerre. Cette histoire d'amour est finie par une usée douloureuse, une séparation fatale et un mariage forcé de Fatima avec un autre homme.

### c. La femme

La femme est l'un des thèmes majeurs dans *le temps de la douleur*, où la romancière à travers cette histoire nous présente l'image de la femme algérienne pendant la période coloniale. C'est l'image d'une femme emmurée, elle souffre en silence.

« L'image de la femme est synonyme de soumission, d'effacement, et par-dessus tout, de pureté. »<sup>27</sup>

Le personnage féminin est fortement présent dans ce roman où la plus part des personnages sont des femmes, tel que ; Fatima, Khadîdja, Yema Aziza, Khalissa, et la liste est longue, car

« l'existence de la femme est la source de l'enracinement,[...] c'est elle qui constitue le lien avec le passé, cela explique le fait que l'image de la femme gardienne des traditions et la plus adoptée par les auteurs maghrébins »<sup>28</sup>.

La romancière dans ce récit aborde la situation de la femme au sein de sa famille, elle n'a pas le droit à la décision, et n'a pas le droit de dire non, elle doit subir en silence, sans jamais se plaindre. C'est le cas de l'héroïne Fatima qui souffre d'un mariage forcé avec un vieux âgé, que son père lui a choisi.

« Fatima soit malheureuse d'épouser un homme, aussi vieux que son père, c'était normale. »<sup>29</sup>

Fatima a accepté son destin avec un grand dénouement, malgré c'est une violation de son droit de choisir son mari.

---

<sup>27</sup> - Ibid. P 48.

<sup>28</sup> - RAMZI-ABADIR Sonia, *La femme arabe au Maghreb et au Machrek fiction et réalité*, Alger, ENAL, 1986, P 81.

<sup>29</sup> - Bahia KIARED, Op-cit, P 60.

« Ce type de décisions revenaient à son père, et il était inutile de lui résister. Le destin venait de frapper »<sup>30</sup>

Fatima c'est un exemple de plusieurs femmes algériennes qui souffrent du mariage forcé, où elles n'ont pas le droit de dire non. Mais à la fin elles acceptent son destin.

« C'était arrivé à tant de femmes avant elle ! Elle verserait quelques larmes mais elle s'y ferait. Puis, quand elle aurait des enfants, elle comprendrait que la vie est ainsi faite, de douleur et de larmes. Alors pourquoi se plaindre ? »<sup>31</sup>

D'autre part on trouve l'histoire de Khalissa, malgré sa beauté sublime, tout le monde la concéderai comme femme maudite, tout le monde la déteste.

« Khalissa était la vieille fille du quartier, comme on l'appelait méchamment. La pauvre avait eu trois fiancés, et tous étaient morts accidentellement, l'un après l'autre. On avait fini par dire qu'elle portait malheur, tout le monde l'évitait. »<sup>32</sup>

Comme toutes les femmes algériennes, Khalissa accepte son destin. Elle est mariée avec un français, le seul homme qui l'accepte.

« Khalissa, quand à elle, goûtait enfin au bonheur. Sans peur du lendemain. »<sup>33</sup>

La femme algérienne est comme tous les musulmans, elle pratique sa religion « L'Islam », malgré la vie dur dans sa famille et dans sa société, elle porte le voile, elle fait ses prières, comme elle dit notre religion.

Dans l'histoire de notre corpus *le temps de la douleur*, la femme algérienne pratique sa religion « l'Islam » comme tous les Algériens, malgré l'intimidation du colon et la vie dure qu'elle a vécu. Les femmes portent le voile et elles exercent ses prières. Comme le cas de la voisine khalissa.

« ... Epouser un Français n'avait rien changé à ses habitudes : elle avait continué à porter le voile, à pratiquer sa religion »<sup>34</sup>

---

<sup>30</sup> - Ibid. P 61.

<sup>31</sup> - Ibid. P 60.

<sup>32</sup> - Ibid. P 12.

<sup>33</sup> - Ibid. P 52.

<sup>34</sup> - Ibid. P 51.

Khalissa, malgré elle a épousé un chrétien mais ça ne change rien de la part de sa religion.

### **d- Douleur :**

La thématique de la douleur est dominante dans le contenu de ce roman du début jusqu'à la fin. Le titre du roman *Le temps de la douleur* nous conduit à découvrir le sens de la douleur, de la souffrance, de la tristesse et du malheur. L'écrivaine Bahia KIARED dans ce roman a utilisé le mot douleur plusieurs fois tout au long du récit, pour exprimer la misère qu'elle a vécu les Algériens pendant la période de la Grande Guerre à cause du colon.

Dans cette histoire fictive la romancière visualise la douleur des Algériens à travers les personnages de la grande maison et les habitants de la casbah, malgré l'exploitation du colonisateur, les Algériens font la résistance contre les difficultés d'une vie douloureuse dans leurs pays natal colonisé. Parce qu'ils nourrissaient l'espoir de la liberté.

Le printemps adoucissait l'air, indifférent à la guerre qui continuait à faire rage et à répandre le malheur. Il ne se passait pas un jour sans que des mendiants ne pénètrent dans la cour de la grande maison. Les malheureux ne repartaient durs pour tout le monde, mais la fois nourrissait la solidarité<sup>35</sup>.

Egalement la douleur d'héro et de l'héroïne Saïd et Fatima qui ont vécu la douleur, car ils souffraient de la séparation après une histoire d'amour à cause de cette maudite guerre.

Mais elle ne lui pardonnait pas de n'être pas revenu la revoir ; alors il avait oublié cette nuit éclairée par la lune, où elle avait pris le risque de descendre dans la cour juste pour lui parler. Elle se souvint qu'elle avait pleuré devant lui comme une petite fille. Et il la dévorait du regard. Comment avait-il pu oublier ? Sa vie de couple s'était brisée à cause de son souvenir, de l'empreinte de sa présence.

---

<sup>35</sup> -Ibid. P.141.

## **Chapitre V : La douleur et la temporalité**

## 1) Définitions

### 1. La douleur

« Du latin dolor,- oris, souffrance physique ou morale, du verbe dolere, souffrir »<sup>1</sup>

La douleur est un sentiment peut être physique ou psychique, elle désigne la souffrance, la tristesse et le malheur de quelqu'un ou bien de quelqu'une, ce sentiment à cause d'une maladie, d'une guerre, d'une perte ou d'une séparation, alors que la douleur est la réaction de ces derniers.

« La douleur est sans doute un obstacle que rencontre la vie, mais cet obstacle ne retourne le visage et les yeux vers cette énigme, nous l'expose sous un biais qui lui donne des lignes intelligentes et qui nous permettrait peut-être de la deviner »<sup>2</sup>.

Dans le domaine de la littérature, les romanciers utilisent la douleur dans leurs œuvres pour exprimer les états psychiques des personnages qui souffrent de la misère et de la tristesse dans des différentes situations, on trouve ce thème dans les œuvres qui traitent le sujet de la guerre, de la mort et de la séparation... etc. dans ce sens THIBAUDET Albert dit :

« L'art n'existerait pas sans la présence de la douleur, ou bien il se serait arrêté à des formes superficielles. »<sup>3</sup>

Celui qui écrit sur la douleur, il traite l'état psychique et le moral de l'être humain, il visualise l'image douloureuse d'un personnage aux lecteurs, ces derniers peuvent imaginer de ces personnages.

[...] un livre sur la douleur humain nous frapperont et nous saisiront, ce sera le premier mot qui nous viendra ; nous les appellerons profond. C'est que, par leur mouvement et leur être, ils vont toucher à nous propre profondeur, et, comme le son de la pierre qui tombe, nous aide à les mesurer. <sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> - PRUVOSTE Jean, Dictionnaire bordas poche, *citation de la langue française*, France, 2009, P200.

<sup>2</sup> - THIBAUDET Albert, *Réflexions sur la littérature*, Quarto Gallimard, France, 2007, P.650.

<sup>3</sup> - Id.

<sup>4</sup> -Id.

## 2. Le temps :

Dans une œuvre littéraire le cadre temporel permet au lecteur de savoir à quelle époque se déroule les actions de l'histoire. Les indices temporels affirment la vraisemblance de cette histoire en composant les repères de l'univers imaginé, ils renvoient à une réalité extratextuelle. Le lecteur peut découvrir le temps d'une œuvre à travers l'univers des personnages.

Selon le dictionnaire Le Grand Larousse encyclopédique la notion du temps est une :

« Notion fondamentale conçue comme un milieu infini dans lequel se succèdent les évènements et souvent ressentie comme une force agissant sur le monde, les êtres »<sup>5</sup>.

Le cadre temporel dans un roman est très important parce qu'il nous conduit à évoluer la durée des évènements rapportés :

« Le roman présente une suite d'évènements enchaînés depuis un début jusqu'à une fin et l'étude de l'organisation narrative nous a déjà les liens qui existent, dans une écriture linéaire, entre les ordres logique et chronologiques. »<sup>6</sup>

Chez REUTER Yves, le temps dans un roman peut être :

Long ou bref, limité [...], structuré par des oppositions (passé/présent, vieux/jeunes, organisé autour d'un évènement, à valeur sociale ou privée, empli d'évènement ou dilater par l'attente [...]) est-il collectif, centré sur une famille ou sur un individu ? quelles unités le découpent (décennies/années/ mois ... minutes).<sup>7</sup>

Donc la compréhension de l'histoire du récit a une relation directe avec la temporalité.

### 2-a- Le temps interne du roman:

Dans un roman le temps interne nous conduit à savoir la durée de la fiction, on distingue deux temps internes ; le temps de la fiction et le temps de la narration :

---

<sup>5</sup> -KINGSTAN-ZYTHUM, *Le Grand Larousse Encyclopédique*, Italie, 2007, P2443.

<sup>6</sup> - GOLDENSTEIN Jean-Pierre, *Lire le roman*, De Boeck- Duculot, Belgique, 1999, P 121.

<sup>7</sup> - REUTER Yves , *Introduction à l'analyse du roman*, Ed. ARMAND COLIN, 2009, P50

✓ **Le temps de la fiction :**

Le temps de la fiction c'est la durée du déroulement de l'action, cette durée peut être courte ou longue, bien précise ou non, elle est différente d'un écrivain à un autre. Il est très important de connaître la durée de l'action.

« Il permet la transformation des situations narratives ou des personnages qui leur procurent un soutien figurant. La datation peut être explicite ou implicite, la chronologie peut être clairement marquée ou absente »<sup>8</sup>.

✓ **Le temps de la narration :**

Le temps de la narration c'est le temps racontant ou bien le temps de l'écriture.

Il « correspond à une prise de conscience de la durée. La narration bouleverse l'expression du temps en choisissant un ordre d'évocation des événements et un rythme »<sup>9</sup>.

**2-b- Les rapports entre le temps de la narration et le temps de la fiction**

Dans une œuvre littéraire, il existe deux temps interne ; le temps de la fiction et le temps de la narration, ils ont réuni par des relations précises tel que ; l'ordre temporel et la vitesse(ou le rythme).

✓ **L'ordre :**

« L'ordre de la narration n'est pas celui de la chronologie, il s'organise autour d'un présent de la fiction qui est une sorte de degré zéro de la temporalité et autour duquel s'articulent un avant et un après »<sup>10</sup>

Dans un roman l'ordre temporel s'articule sur la relation des événements de l'histoire fictif et celui de la narration, tous les romans rapports d'une perturbation de l'ordre des événements, c'est-à-dire il n'existe un roman contienne des événements d'un ordre chronologique, ce qu'on appel "les anachronie".

---

<sup>8</sup> - Id.

<sup>9</sup> -Id.

<sup>10</sup> - ACHOUR Christiane - REZZOUG Simone, *Convergences critiques Introduction à la lecture du littéraire*, OFFICE DES PUBLICATIONS UNIVERSITAIRES, 2005, P.217.

Dans un ordre temporel il y a deux types principaux ; la prolepse et l'analepse.

- **La prolepse :**

C'est raconter à l'avance un évènement qui va avoir plus tard dans la narration.

« ... prolepse, consiste à raconter ou à évoquer un évènement avant le moment où il se situe "notamment" dans la fiction »<sup>11</sup>.

- **L'analepse :**

C'est un retour en arrière, elle raconte un évènement déjà passé de l'histoire.

« ... analepse, anaphore ou flash-back [...] consiste à raconter ou à évoquer un évènement après le moment où elle se situe "normalement" dans la fiction »<sup>12</sup>.

Elles ont une fonction explicative, elle raconte ce qui précède un évènement dans l'histoire, comme le passé ou bien l'ascendance d'un personnage. Afin de mieux expliquer l'action ou afin de compléter le portrait des personnages.

✓ **La vitesse (le rythme) :**

Dans une œuvre littéraire le rapport entre le temps de la fiction et le temps de la narration détermine la vitesse du récit.

« La vitesse concerne le rapport entre la durée fictive des évènements (en années, mois, jours, heures ...) et la durée de la narration (ou plus exactement de la mise en texte, exprimée en nombre de passages ou de lignes »<sup>13</sup>.

Les romanciers ont le droit d'organiser le récit et de déterminer la vitesse de la narration de ce récit comme l'exprime Fielding dans Tom Jones :

Mon lecteur ne devra donc pas s'étonner si, dans le cours de cet ouvrage, il trouve certains chapitres très courts et d'autre tout à fait long ; certains qui ne comprennent que le temps d'un seul jour, et d'autre des années ; bref, si mon récit semble parfois piétiner sur place

---

<sup>11</sup> - RETEUR Yves, *L'analyse du récit*, France, éd. Armand colin, 2001, p. 63.

<sup>12</sup> - RETEUR Yves, Op-cit, P.63.

<sup>13</sup> - RETEUR Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed. ARMAND COLIN, 2009, p 72-73.

et d'autre fois voler. [...] car, étant en réalité le fondateur d'une nouvelle province littéraire, j'ai toute liberté d'édicter les lois qu'il me plaît dans cette juridiction.<sup>14</sup>

Dans un roman par exemple l'auteur peut prendre six pages pour raconter l'action d'un personnage de six minutes, et un autre auteur résume l'histoire de six ans dans six lignes.

L'analyse de la vitesse narrative passe le repérage de plusieurs procédés rythmiques :

**-L'ellipse :**

Lorsque le narrateur décide de ne pas parler de certaine période c'est-à dire il ya une accélération du rythme du récit

**- Le sommaire :**

Le sommaire est le fait de résumer des évènements fictifs de langues période en quelque ligne ou quelques paragraphes.

**-la scène:**

Lorsque le temps de la fiction égal le temps de la narration, il s'agit d'un dialogue direct.

**-la pause:**

La pause consiste à marquer un temps d'arrêt dans le récit. On trouve la pause lorsque le temps de la narration ne correspond à aucun temps fictif ; c'est le moment où le narrateur donne une description ou un commentaire.

Pour étudier et bien comprendre la douleur à travers le temps dans *Le temps de la douleur* de Bahia KIARED, il faut préciser la douleur à travers le déroulement des évènements de 'histoire de tout le peuple algérien colonisé, la douleur des indigènes pendant des déférentes périodes tout aux longues années de la première guerre mondiale, et la douleur de l'héroïne Fatima où elle a vécu quatre temps, quatre douleurs.

---

<sup>14</sup> Fielding, cité dans, RETEUR Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed. ARMAND COLIN, 2009,p 73

## **2) La relation entre le temps et la douleur dans *le temps de la douleur* :**

Dans ce roman l'écrivaine Bahia KIARED à travers une histoire fictive a visualisé la douleur, la souffrance et la misère du peuple algérien colonisé pendant les années de la première guerre mondiale, elle a précisé la douleur des indigènes algériens en France pendant les quatre années de la guerre, et également, elle a raconté l'histoire de la vie douloureuse de l'héroïne Fatima à cause de cette maudite guerre, où elle a vécu quatre douleurs, quatre temps.

### **1. La douleur du peuple algérien colonisé :**

Dans le roman *le temps de la douleur* l'écrivaine Bahia KIARED a reflété la douleur et la souffrance du peuple algérien pendant la colonisation française et plus précisément pendant les années de la première guerre mondiale.

« Le peuple en souffre et nous somme ce peuple ! Un peuple qui refuse la civilisation importée par la France dans notre pays ! »<sup>15</sup>

Le peuple algérien en souffrance, en faim, à cause de cette colonisation qui pillait la richesse de l'Algérie.

« Beaucoup de nos fellahs ont faim, car tout notre blé est parti en France, sur ordre du ministre de la guerre, et les stocks sont rares. »<sup>16</sup>

La colonisation française a touché même l'identité du peuple algérien ; la langue, la religion...etc.

[...], et puis il ya avait les zaouïas, qui devaient fermer à l'heure où l'école Primaire français ouvrait ses portes. Pour éviter la concurrence. En fait leur enseignement était contrôler parce qu'on y étudiait l'arabe et le coran, l'identité même de ce peuple, estimait-on.<sup>17</sup>

À cause du colon les Algériens souffrent sur leur terre natale où la France pillait leurs richesses, leurs maisons, leurs propriétés, et même leurs fils.

---

<sup>15</sup> --Bahia KIARED, *Le temps de la douleur*, Ed Barzakh, Alger, 2003, P27.

<sup>16</sup> -Ibid. P .47.

<sup>17</sup> -Ibid. P.23.

## 2. La douleur des indigènes algériens au front:

A partir de l'histoire du roman *le temps de la douleur* la romancière Bahia KIARED a reflété la douleur des indigènes algériens au front pendant les années de la première guerre mondiale, quand ils combattent sous le drapeau Français contre l'Allemagne.

Pendants toute durée de la guerre ces indigènes ont vécu la douleur et la souffrance en trois périodes :

### ✓ La première période :

Dans la première période, la douleur des indigènes a commencé lorsque le gouvernement Français a commencé la préparation à la conscription en échange des promesses tels que la dignité, le travail et l'égalité avec les Français. Mais les Algériens refusent la participation de ses fils à cette guerre car ils connaissent la fin tragique. Dans ce cas là le narrateur a mentionné cet événement avant le moment où il se situe, c'est-à-dire il utilise « la prolepse ».

« Il avait fallu la peur, la peur de jeter des enfants dans une guerre avec laquelle, ils n'avaient rien à voir, pour qu'ils délivrent une souffrance trop longtemps contenue »<sup>18</sup>.

Dans ce roman *le temps de la douleur* les personnages qui participent à la première guerre mondiale sont Saïd l'héro de l'histoire et ses amis.

« Saïd brûlait lentement une cigarette [...]. Les autres tardaient. Ils devaient, compagnons du Mouvement Jeunes Algériens, se retrouver au bord de cette plage avant de rejoindre la maison de Rachid pour se réunir, pour la dernière fois peut-être avant de gagner le front ».

### ✓ La deuxième période :

Dans cette période le narrateur passe de visualiser la douleur des soldats algériens au cœur de la Grande Guerre, où ils ont mal traité malgré ils ont combattu comme des volontaires mais malheureusement ils ont traité comme des chiens, loin de

---

<sup>18</sup> - Id.

leurs pays et leurs familles. Le narrateur a effectué des analepses dans l'évènement quand Saïd souvient la souffrance qu'il a vécue pendant la guerre.

Quand je pense que je suis parti me battre en tant que soldat pour un pays que je croyais le mien, et que je me suis retrouvé tiraillé indigène, toujours placé au premier rang, pour recevoir la première balle ! J'ai été traité comme un chien et j'ai vu mes frères mourir et être enterrés dans des tombes communes sans aucune prière pour leur âme, loin de chez eux, loin de leurs familles, qui touchaient, en échange, quelque pièces en francs<sup>19</sup>.

### ✓ La troisième période :

La fin du roman est la fin de la guerre, cette fin était douloureuse et tragique parce que la plus parts des indigènes ne reviennent pas. Tous les amis de Saïd qui ont participé avec lui à la Grande Guerre ont meurt sauf Meziane.

« Saïd n'osa pas donner de noms, il en était incapable, les autres c'étaient Ahmed, Rachid, Hassène... : en fait, tout le groupe qui s'était réuni la veille de leur départ au front, Meziane et lui étaient les seuls rescapés »<sup>20</sup>

« À la fin de la guerre Meziane avait espéré retrouver ses anciens amis du « Mouvement jeunes Algériens » éparpillés sur le front. Il fait très affecté par leur mort et s'attacha d'autant plus à Saïd. »<sup>21</sup>

Dans ce roman *le temps de la douleur* les amis de Saïd sont des victimes de la France et en réalité ce sont des exemples de tous les indigènes algériens qui participent à la première guerre mondiale pour une cause qui n'était pas la leurs.

### 3. La douleur de l'héroïne Fatima à travers le temps :

Dans le roman *le temps de la douleur*, l'écrivaine Bahia KIARED a raconté l'histoire de l'héroïne Fatima et sa vie douloureuse à travers le temps, tout au long de sa vie Fatima a vécu quatre temps plein de douleur, chaque temps douloureux défèrent à l'autre, on va les préciser dans les étapes suivantes :

---

<sup>19</sup> -Ibid.P.P.212-213.

<sup>20</sup> -Ibid. P.212.

<sup>21</sup> -Ibid. P 214.

✓ **Le premier temps :**

La douleur de l'héroïne Fatima a commencé quand Saïd a décidé de participer à la première guerre mondiale, où elle a vécu une période très douloureuse à cause de la séparation de son amour Saïd.

« Saïd continuait à la dévorer du regard.il réalisait la douleur de Fatima, douleur à laquelle se mêlait son propre bonheur. ».<sup>22</sup>

« Prend soin de toi Saïd »<sup>23</sup>, c'est la dernière phrase de Fatima à Saïd, elle est une phrase simple et courte mais elle porte le sens de la vraie douleur, la douleur de la séparation.

« En repensant à son départ, ses yeux se remplirent de larmes... »<sup>24</sup>.

Après le dernier rencontre de Fatima avec Saïd, elle a passée une nuit maudite, très difficile et vraiment douloureuse.

« Quelques instants plus tard, elle était dans son lit, visage contre l'oreiller. Elle pleurait comme jamais elle ne l'avait fait auparavant. »<sup>25</sup>

✓ **Le deuxième temps :**

Le deuxième temps de la douleur de Fatima après sa séparation avec Saïd c'est le mariage forcé avec un vieux que son père lui a choisi.

« Fatima soit malheureuse d'épouser un homme aussi vieux que son père... »<sup>26</sup>.

Fatima est donc dans une autre situation douloureuse, où elle a perdu l'espoir d'épouser son amour Saïd, elle n'a pas la force de survivre parce qu'elle a séparé de Saïd en plus elle n'a pas le droit de refuser ce mariage forcé.

Fatima ne dit plus rien, elle se tut parce que ses pensées se figèrent, un vertige la prit soudain qui dura quelque secondes à peine. Cela lui arrivait quelques fois quand un mot ou un geste lui faisait mal.la

---

<sup>22</sup> - Ibid. P.36.

<sup>23</sup> -Ibid. P.38.

<sup>24</sup> -Id.

<sup>25</sup> - Id.

<sup>26</sup> -Ibid. P. 60.

douleur, du ventre montait jusqu'à la poitrine. Dans ces cas là, elle ne répondait jamais, les mots devenaient trop lourds.<sup>27</sup>

A cause des traditions algériennes, Fatima n'a pas le choix, elle est dans une situation qu'il faut accepter ce mariage avec un vieux, dans ce cas là, la douleur est la seule réaction.

... la jeune fille se leva, retourna à sa fenêtre et plongea à nouveau dans ses pensées regardant la mer. Que devait- elle faire ? Crier ? Taper du pied ? Pleurer ? Elle eut le sentiment que rien de tout cela ne changerait les choses. C'était peut être cela, ce qu'on nommait le destin, le mektoub.<sup>28</sup>

#### ✓ **Le troisième temps :**

Dans le troisième temps Fatima a accepté son destin, elle a épousé Hadj Mustapha mais l'amour de Saïd reste au fond d'elle-même.

« Le destin semait de frapper. Elle repensa à Saïd et eut envie de pleurer, mais se retint une fois encore, en se répétant que c'étaient peut être cela, la fatalité. »<sup>29</sup>

Après le mariage de Fatima avec l'Hadj Mustapha, elle est devenue une femme marié et une mère en plus, mais elle restait penser à Saïd, ce dernier était à la guerre, et elle ne sait même pas s'il est en vie ou bien il est mort, elle est donc dans un autre temps de la douleur, elle a toujours vécu dans la souffrance, la douleur et la tristesse. Dans cette situation douloureuse Fatima demanda à sa proche amie Khalissa d'écrire une lettre au ministère de la guerre pour avoir des nouvelles de Saïd.

« Elle ferma les yeux un moment et soupira d'aise à l'idée qu'elle aurait sans doute bientôt des nouvelles de celui qu'elle aimait. »<sup>30</sup>.

#### ✓ **Le quatrième temps :**

Fatima a vécu la souffrance, la misère et la tristesse pendant toute l'histoire et même après le retour de Saïd, dans cette période elle était triste parce que rien n'a

---

<sup>27</sup> -Ibid. P.41.

<sup>28</sup> -Ibid. P.61.

<sup>29</sup> -Id.

<sup>30</sup> -Ibid. P. 101.

changé dans sa vie, elle est une femme mariée et une mère en plus Saïd était le frère de lait de son fils.

« Elle tenta de se ressaisir. Pour quoi cette faiblesse? De toute façon, que pourrais-je attendre de lui? Je suis toujours mariée et c'est le frère de lait de mon propre enfant» <sup>31</sup>

---

<sup>31</sup> - Ibid. P. 114.

## **Conclusion générale**

Du début jusqu'à la fin de notre travail de recherche nous avons analysé le roman *le temps de la douleur* de l'écrivaine algérienne contemporaine Bahia KIARED. Sous l'angle de la thématique de la douleur, en tenant compte de la notion du temps et de sa relation avec la douleur.

Notre corpus est un roman historique parmi les rares romans qui traitent de la vie douloureuse du peuple algérien pendant la Grande Guerre. Et comme nous l'avons précisé auparavant dans l'introduction, le but de notre travail est de voir la façon dont la romancière relie entre la thématique de la douleur et la notion du temps dans une seule histoire.

Nous pouvons dire que le thème de la douleur est assez complexe. En effet il a souvent été utilisé de manière métaphorique dans la littérature pour exprimer l'état psychique des personnages qui subissent les affres et les injustices du colonialisme c'est ainsi que dans *le temps de la douleur* la romancière aborde le thème de la douleur pour visualiser l'état psychique véridique des Algériens pendant les années de la première guerre mondiale à travers une histoire fictive et des personnages de l'imaginaire

On peut résumer notre démarche comme suit :

Nous avons parlé en premier lieu de l'auteur, du corpus et des conditions d'émergences de notre corpus, intitulé *Le temps de la douleur*. Ce dernier, qui reste un beau roman écrit dans un style simple et sobre, met l'accent sur un côté crucial de notre Histoire qui est malheureusement souvent ignoré par beaucoup d'entre nous.

En deuxième lieu, nous avons fait une analyse des périphériques paratextuelles qui participent à la compréhension du thème de la douleur dans *le temps de la douleur*. Ces périphériques aident le lecteur à comprendre le contenu du texte. On citera à titre d'exemple le titre du roman qui révèle le premier sens du texte et reflète au même temps le contenu du récit (une histoire douloureuse); l'image de la première de couverture qui symbolise la souffrance de la femme algérienne pendant la période coloniale.

Dans le troisième chapitre Nous nous sommes intéressées à la relation entre l'Histoire et la littérature .en effet, notre corpus est un roman historique plein

d'évènements véridiques qui nous guident à découvrir le passé lointain du peuple algérien colonisé. La romancière ancre son récit dans une période sensible de l'Histoire d'Algérie qui est les années de la Grande Guerre. De ce fait, tous les événements du récit se déroulent dans un espace plus ou moins référentiel, modérément rempli par des passages descriptifs. Nous avons aussi remarqué que l'auteur s'est inspiré de la réalité pour reproduire une histoire fictive : cette dernière est inspirée des références historiques réelles pour rester fidèle à l'Histoire de l'Algérie.

Dans le quatrième chapitre, nous avons voulu faire une étude thématique des thèmes les plus dominants dans le roman qui nous ont aidées à mieux comprendre l'histoire du roman.

En dernier lieu nous avons mis l'accent sur la douleur et la temporalité qui sont le l'élément essentiel autour duquel s'articule tout notre travail. En effet, nous avons mis en relation ces deux éléments qui sont le temps et la douleur avec d'abord le peuple algérien, avec les indigènes au front ensuite, enfin avec l'héroïne Fatima. Dans ce dernier cas on a relevé quatre temps marquants correspondant aux quatre situations de ce personnage féminin.

Par ailleurs, nous avons pu confirmer les hypothèses proposées dans l'introduction générale, à savoir que l'écrivaine Bahia KIARED a réussi à visualiser la douleur des Algériens pendant les années de la première guerre mondiale à travers des événements historiques véridiques et une histoire imaginaire, tout en disant que la douleur en tant que thème change à travers le temps.

Finalement, il ne reste de dire que nous avons essayé de donner l'essentiel dans ce modeste travail, à savoir notre étude sur la thématique de la douleur et la notion du temps dans le roman historique *le temps de la douleur de Bahia KIARED* sous un thème intitulé « la douleur à travers le temps dans *le temps de la douleur* », cependant notre travail consacré sur la précision du rapport entre le temps et la douleur dans ce roman.

## **Références bibliographiques**

## 1. Dictionnaires et Encyclopédies

- ARON Paul, DENIS Saint-Jacques et VIALA Alain, le dictionnaire du littéraire, Paris, 2010.
- Dictionnaire de Larousse de français, poche, France, 2008.
- Dictionnaire de poche- Ed,- 2010
- Dictionnaire Larousse de Français, poche, 1997.
- Dictionnaire Larousse poche 2010, éditions Larousse, Paris (France), 2008.
- KINGSTAN-ZYTHUM, *Le Grand Larousse Encyclopédique*, Italie, 2007.
- Larousse Encyclopédique
- PRUVOSTE Jean, Dictionnaire bordas poche, *citation de la langue française*, France, 2009.

## 2. Le corpus

- KIARED Bahia, *le temps de la douleur*, Ed Barzakh, 2003.

## 3. Ouvrages théoriques

- ACHOUR Christiane, BEKKAT Amina, *clef pour la lecture du récit, convergence critique II*, Blida, TELL, 2002.
- ACHOUR Christiane-REZZOUG Simone, *convergence critique Introduction à la lecture du littéraire*, office des publications universitaires, Alger, 2005.
- AZZA BEKKAT Amina, *Regard sur les littératures d'Afrique*, office des publications universitaires, Alger, 2006.
- BENJAMIN Stora, *Le transfert d'une mémoire de l'« Algérie française » au racisme anti-arabe*, Ed Casbah, Alger, 2000.
- BRUN Danièle, *La passion dans l'amitié*, Ed Odile Jacob, 2005.
- DELACROIX Maurice et HALLYN Fernand, *Méthode du texte : introduction aux études littéraires*, Paris, 1995.
- GENETTE Gérard, cité par ACHOUR Christian/BEKKAT Amina, *Clefs pour la lecture des récits*, Convergence critiques 2, Edition du tell, Blida (Algérie), 2002, p71.

- Gérard Genette, *Seuils*, Ed. Seuil, Paris, 1987.
- GOLDENSTEIN Jean-Pierre, *Lire le roman*, De Boeck- Duculot, Belgique, 1999, P 121.
- JAUSS, Hans Robert, *Littérature médiévale et théories des genres*, in Genette et alii, *théories des genres*, Paris, Ed, seuil, 1986.
- KHEMRI Hocine, *Poétique de la fiction Approches sémiotiques du roman Algérien*, EL ALMAIA, Constantine, 2011.
- KINGSTAN-ZYTHUM, *Le Grand Larousse Encyclopédique*, Italie, 2007.
- LEJEUNE Philippe, *Le pacte autobiographique*, Ed, Seuil, Paris 1975.
- MAIGRON Louis, *Le roman historique à l'époque romantique*, essai sur l'influence de Walter Scott, Paris, Honoré Champion, 1912.
- MUCHEILLIE, *l'analyse qualitative en sciences humaine et sociale*, Armand colin, Paris, 2008.
- OHL Paul, *Le roman historique : un devoir de mémoire*, un tour du monde, 2011.
- PRUVOSTE Jean, *Dictionnaire bordas poche, citation de la langue français*.
- Ramzi-Abadir, Sonia, *La femme arabe au Maghreb et au Machrek fiction et réalité*, Alger, ENAL, 1986.
- RETEUR Yves, *L'analyse du récit*, France, éd. Armand colin, 2001.
- REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed. ARMAND COLIN, 2009.
- RICHARD Jean-Pierre, *L'univers imaginaire de Mallarmé*, Ed Seuil, Paris, 1961.

- Sarfati George-Elia, *Eléments d'analyse du discours*, ARMAND COLIN, Barcelone, Espagne, 2009.
- THIBAUDET Albert, *Réflexions sur la littérature*, Quarto Gallimard, France, 2007, P.650.

#### 4. Articles

- BEDRICI Ali, *Montrer la culture de mon pays à travers mes œuvres*, journal liberté, le 17-01-2018.

#### 5. Thèses et mémoires consultés

- HAIMER Meriem, *la relation paratexte- texte dans le roman de « Sarrasine » de BALZAC*, Mémoire de master , université de Mohammed khider Biskra, juin 2013
- Khalfoun Meriem- Khelifa Amina, *La Réécriture de l'Histoire de l'Egypte Antique dans Le Roman De La Momie de Théophile Gautier*, université de Jijel, 2017.
- MECHERI Lamia, *l'écriture de l'histoire chez Salim BACHI*, université Pari8 Vincennes, SAINT-DENIS, thèse de doctorat, 2013, P 6.
- YAHIA Aïcha, *Bleu blanc vert de Maïssa BEY du roman au théâtre*, Faculté des lettres, des langues et des arts, école doctorale pôle ouest Antenne d'Oran ,Mémoire de magister, 2013/2014, p13.

#### 6. Cites internet

- <https://www.djazairess.com/fr/info soir/13547>
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire.consulter\\_le\\_11/06/2018](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire.consulter_le_11/06/2018) à14:50.
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/romancier.consulter\\_le\\_07/02/2018](https://fr.wikipedia.org/wiki/romancier.consulter_le_07/02/2018) à 15:58.

## Résumé :

Dans ce modeste travail nous avons étudié le thème "la douleur à travers le temps", dans le roman *le temps de la douleur* de l'écrivaine algérienne contemporaine de langue française Bahia KIARED, qui est un roman historique visualise la vie misérable et douloureuse des Algériens pendant les années de la première guerre mondiale, où l'écrivaine à travers une histoire imaginaire et des événements historiques véridiques, elle a réussi de visualisé la douleur de ce peuple colonisé pendant cette période dur,

A travers ce roman nous avons étudié la thématique de la douleur qui est la plus dominante dans ce récit, sa relation avec la notion du temps, où nous avons consacré notre attention sur la douleur des indigènes algériens qui participent à la Grande Guerre sous le drapeau Français, pour une cause qui n'était pas la leurs. Egalement la douleur de l'héroïne Fatima à travers quatre temps différents.

Nous avons fait cette étude dans le but de savoir plus sur l'Histoire de notre pays, et d'imaginer comment les Algériens ont résisté, malgré l'exploitation du colon. Où ils ont vécu la pauvreté, la douleur et la marginalisation sur leur terre natale.

## الملخص:

من خلال هذا العمل المتواضع قمنا بدراسة موضوع الألم عبر الزمن في رواية تحت عنوان وقت الألم للروائية الجزائرية المعاصرة بهية كياريد وهي عبارة عن رواية تاريخية تصور لنا معاناة الجزائريين خلال سنوات الحرب العالمية الأولى, فمن خلال هذه القصة الخيالية و الأحداث التاريخية الحقيقة نجحت الكاتبة في تصوير معاناة وألم الشعب الجزائري في هذه الفترة العصبية والحساسة.

لقد قمنا من خلال هذه الرواية بدراسة الموضوع الغالب فيها وهو موضوع الألم وعلاقته بالزمن وقد ركزنا في بحثنا هذا على الألم الذي عاشه الشباب الجزائريين من خلال مشاركتهم في الحرب العالمية الأولى تحت العلم الفرنسي دون الحصول على مقابل, وقمنا أيضا بدراسة الألم الذي عاشته بطلة الرواية فاطمة عبر أربع فترات زمنية مختلفة .

قمنا بهذه الدراسة بهدف معرفة المزيد على تاريخ وطننا وتخيل كيف قام الشعب الجزائري مقاومة الاحتلال الفرنسي من جوع وألم و بطش داخل أرضهم الأم.

## **Summery**

Through this humble work, we studied the topic of pain over time under the Algerian modern novelist Bahia KIARED. It is a historical novel, it shows us.

The sufferance of Algerian people during The world war one. Base on this fictional story and its novel historical events. The writer has successes in leveling the anguish and the pain of the Algerian people, at that hard, vitrialous period of time. In this novel we studied the primarily topic which is pain and its relationship to time, we focused on pain.

That the Algerian youth lived in when they were wee fighting the French. French flog in the world war one, without getting their then wants, also we dealt with the pain that the protagonist has lived for our different years.

Our study aims at I identifying more about the history of our country and imagine how did the Algerian people fight the French colonization with pain, starvation and violence in their motherland.